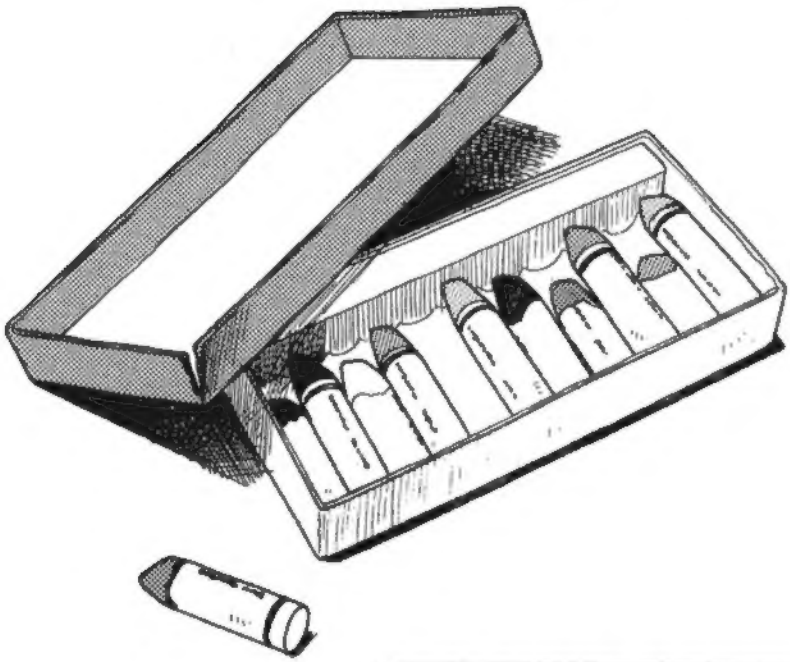
KIYOHIKO AZUMA
YOTSUBA&!
2

YOTSUBA&!

2



KIYOHIKO AZUMA

CONTENTS

#14 ASAGI'S SOUVENIRS 167

#13 YOTSUBA& THE FROG 139

#12 YOTSUBA& THE POOL 111

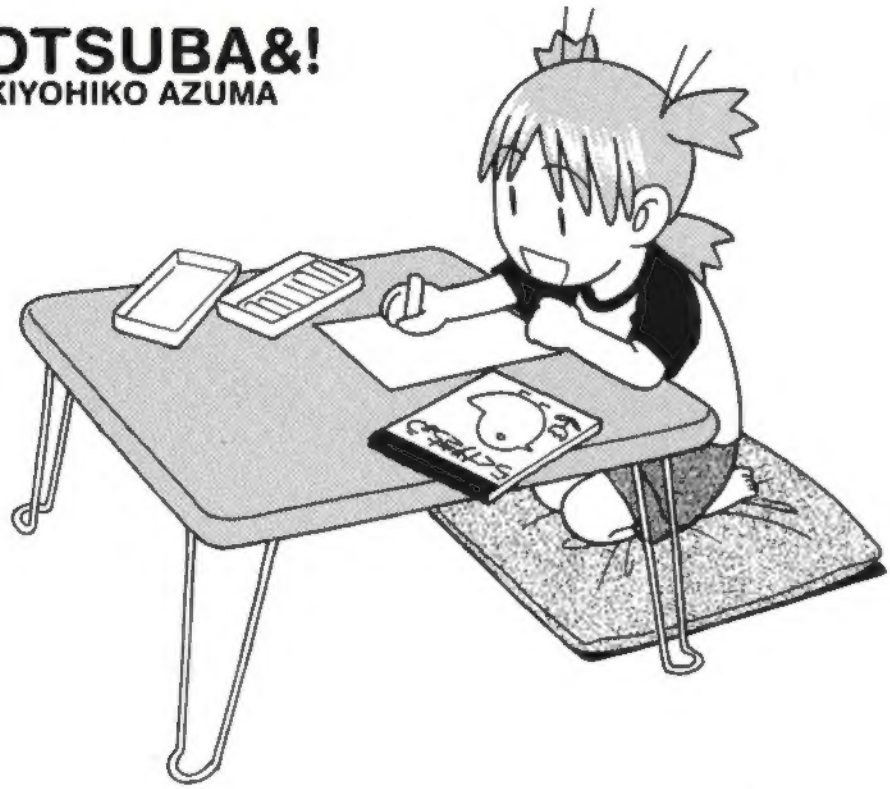
#11 YOTSUBA& NO SWEAT 085

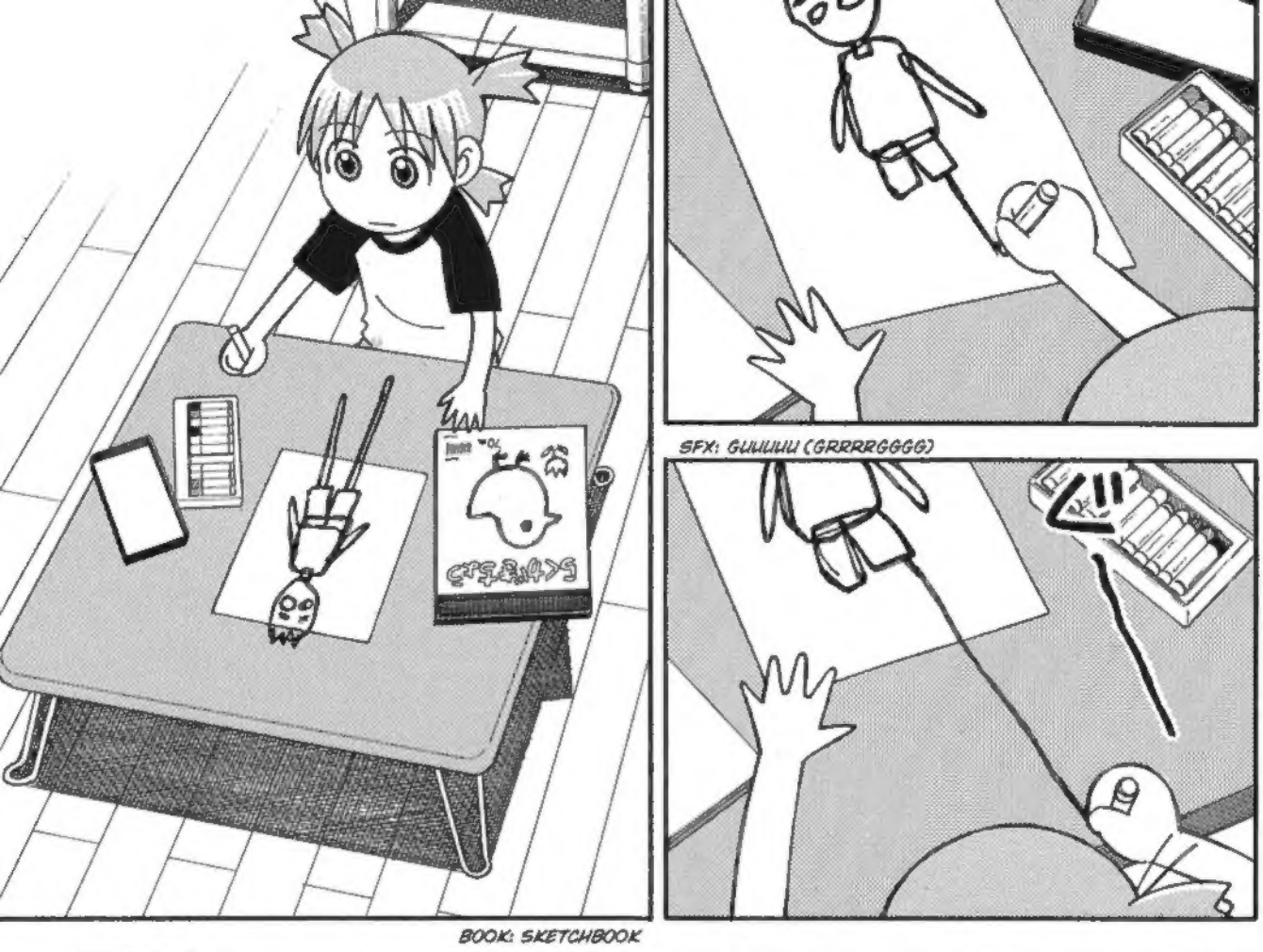
#10 YOTSUBA& CAKE 059

#09 YOTSUBA& VENGEANCE 033

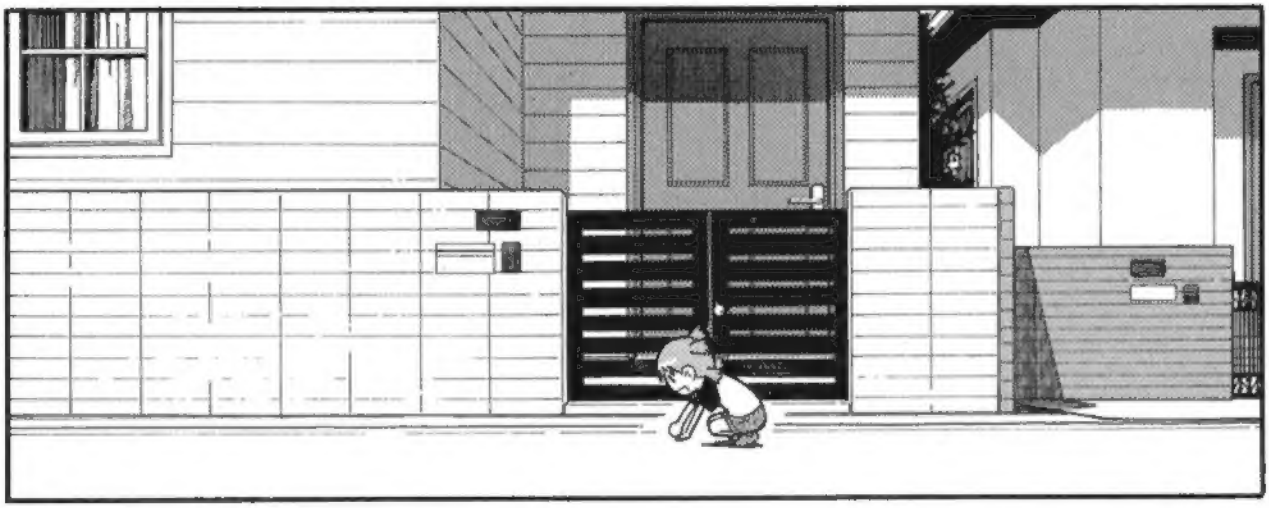
#08 YOTSUBA& DRAWING 003

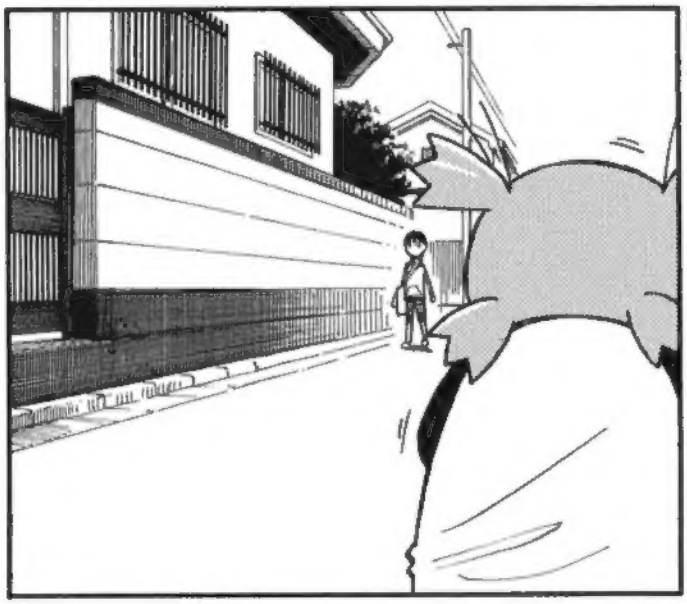
YOTSUBA&!
KIYOHIKO AZUMA



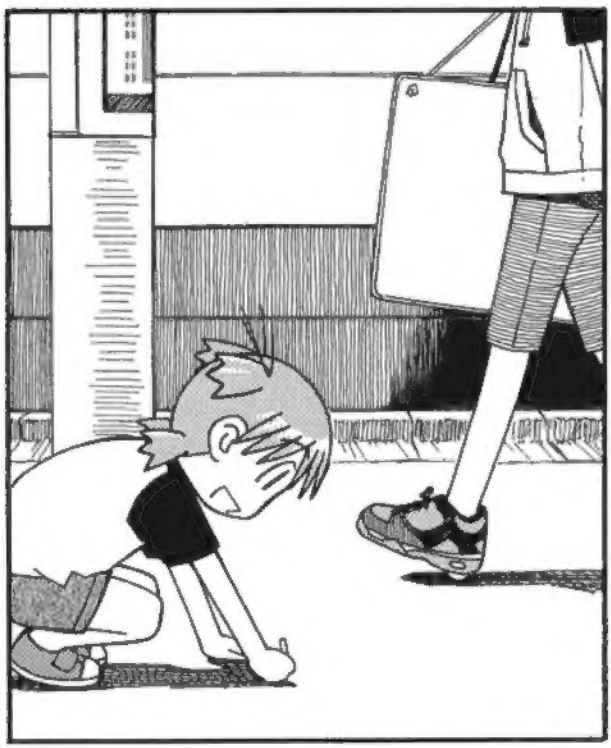

SFX: GUUUUUU (GRRRRGGGG)
BOOK: SKETCHBOOK

HMMM.
JUMBO IS REAL BIG...
...BUT THIS JUMBO IS REAL LITTLE...



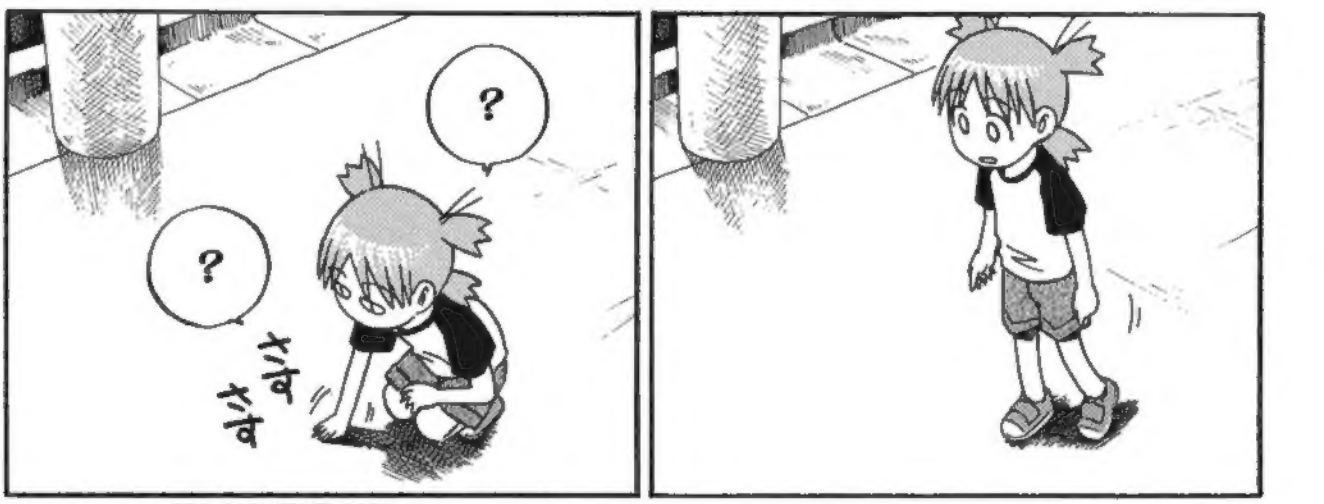


GORI
(SKRITCH)
GORI



YOTSUBA&
DRAWING
#08
SHAAAA (FSSSSS)

SFX: TEKU (TMP) TEKU



SFX: SASU (RUB) SASU

*-CHAN: AN INFORMAL HONORIFIC SUFFIX USED WHEN REFERRING TO CHILDREN AND YOUNG GIRLS THAT EXPRESSES FAMILIARITY.

IF I DO SAY SO MYSELF!
ARE YOU GOOD AT IT, FUUKA-NEECHAN?*
WOW, THAT SOUNDS LIKE FUN!
YOU'RE DOING NATURE SKETCHES? FOR SUMMER VACATION HOMEWORK?
YEP.

*-NEECHAN: AN INFORMAL HONORIFIC SUFFIX USED TO REFER TO AN OLDER SISTER OR AN UNRELATED YOUNG WOMAN WHO IS OLDER THAN THE SPEAKER.

**NEE-CHAN: THE STAND-ALONE NOUN FORM OF "-NEECHAN."

BE BACK IN A BIT!
HAVE A GOOD TIME!
.....EEHHHH?
OKAY THE—
...HUH?
AH! IS THERE WATER THERE?
YEP, THERE'S A WATER-WAY.
GORI (SKRITCH)
GORI

OHHH! ENA! LOOK!
WHAT ARE YOU DOING, YOTSUBA-CHAN?
AHHH.
THAT'S MY NEIGHBOR, YOTSUBA-CHAN.
THAT'S ONE HUGE CORPSE.
.....WAS THERE A MURDER?

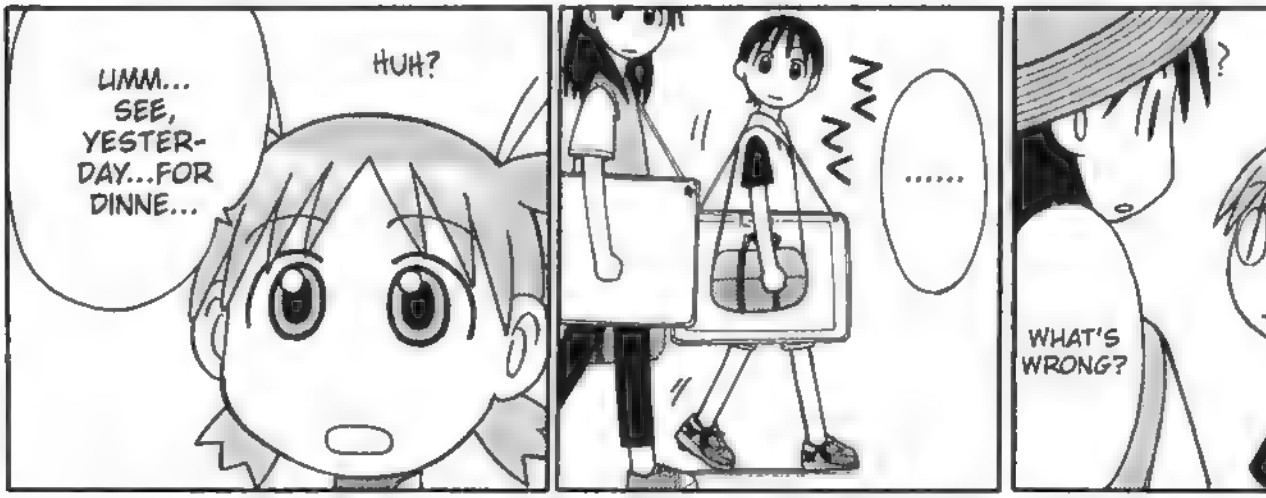
JUMBO?! WHO?
EEH !?
IT'S JUM-BO.
WE'RE GOING TO DRAW.
YUP.
ARE YOU GOING OUT?
WITH MY FRIEND.
?
AGREE!!
EH?

YEP! I GOTTA GET READY!
WANT TO TAG ALONG ?
HN? WANNA COME WITH US?
UMM...

DADDY! I'M GONNA GO DRAAAW WITH ENAAAA!!

BOOK: SKETCHBOOK

SIGN: OTSUKA DENTISTRY

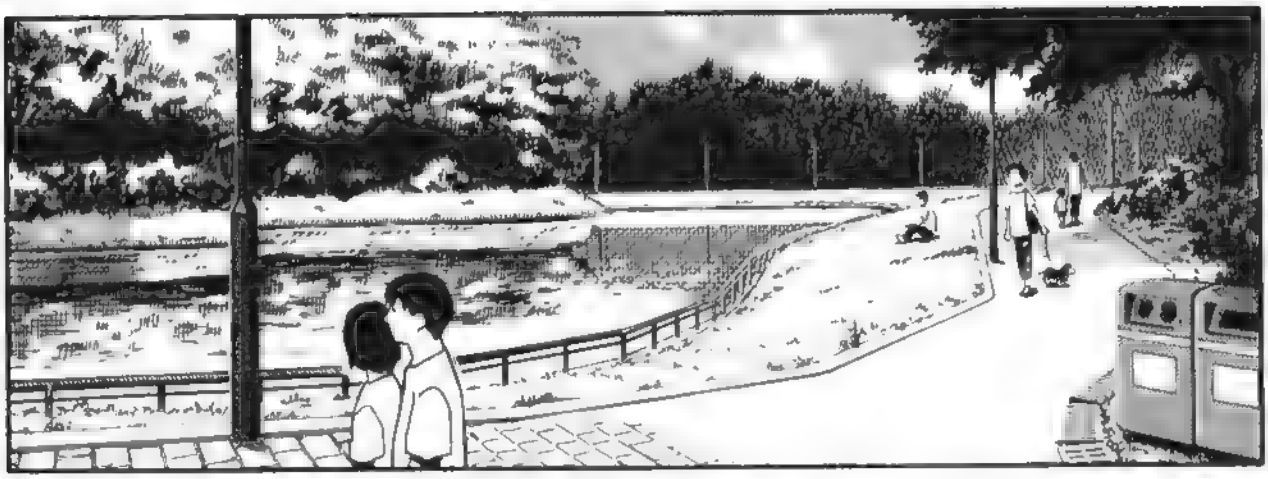


SFX: TEKU (TMP) TEKU

UWAAAAH!!
SUIIII (SSSSS)
すぃー
WAH! WHAT'S THE DEAL!? DON'T PUSH ME!
DEN (SHOVE)
ズン
ズン
DEN

RIGHT BACK ATCHA.
WHAT THE HECK ARE YOU!?
DIDJA SEE!? SHE SLIDED!
SEE !? SEE !?

OHHHH ...
UH, I WASN'T THE ONE WHO CAME UP WITH IT.
LET GO.
THAT'S A REALLY GOOD IDEA!!
SEE?
LOOK, IT'S JUST THESE LITTLE WHEELS ON THE BOTTOMS OF MY SHOES.



THE OCEAN ...!
.....
YOU FOUND A GOOD SPOT!
WE'RE GOING TO DRAW HERE, IN THE PARK.

IT'S A POOOND !!
!?
!?
GA (GRAB)
USE YOUR EYES! IS THAT THE OCEAN!? DOES THAT LOOK LIKE THE OCEAN TO YOU !?

WHERE SHOULD WE DRAW?
LET'S SIT IN THE SHADE OF THAT BIG TREE THERE.
OH... OHHHH!
!?
!?
WATCH OUT, YO-TSUBA'S GOOD!
OHHHHH!
YEAH...
YEAH!!
LET'S GET DRAW-ING!

OHHHH!
HMM...

WOW, YOU SURE ARE GOOD, ENA.

WHAT IS THAT?
HMMM, HMMM~!

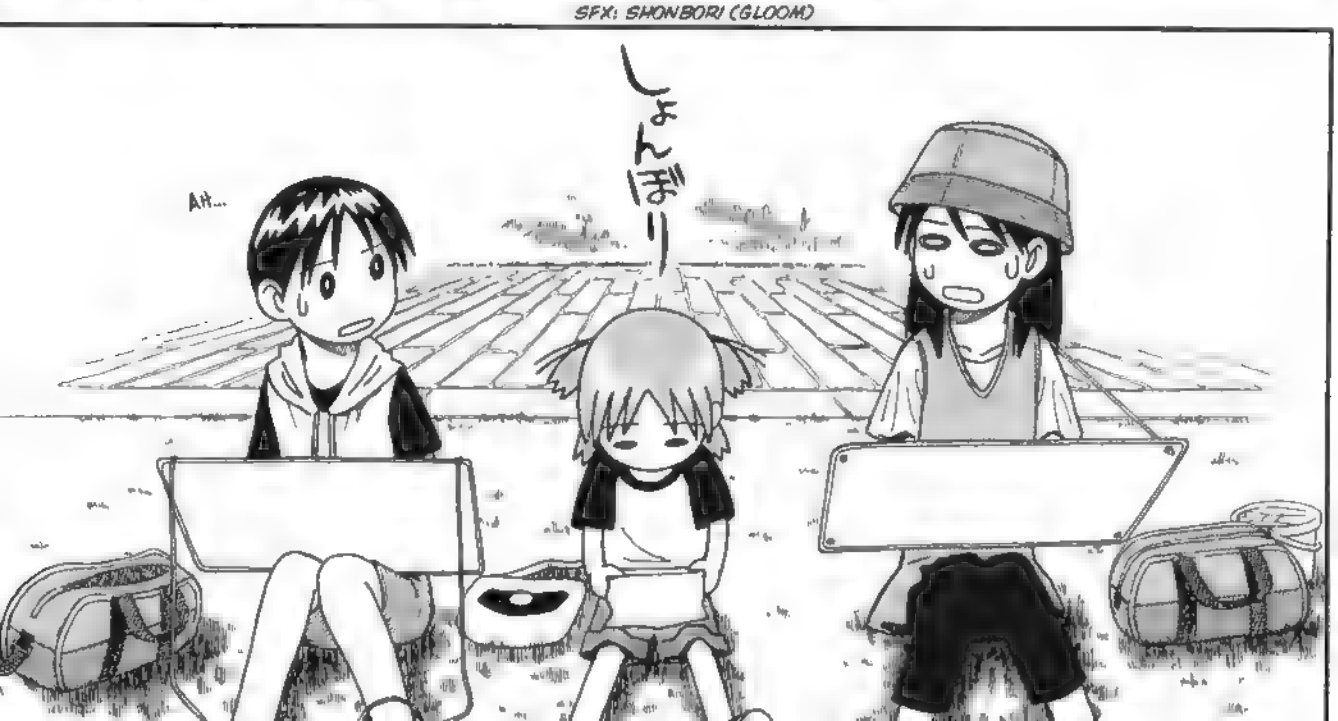
HMM.
THE BIRD!
IT'S VERY GOOD!
HOW IS IT, ENA !?
UMM, I DUNNO ...
YOU THINK SO?
ENA'S ISN'T BAD EITHER!

...I'D SAY YOTSUBA'S IS PRETTY BAD.

EH?
OH?

AH HA HA!
WELL, THEY LIED.
BUT ENA AND FUUKA AND DADDY AND EVERY-BODY SAID THEY'RE REAL GOOD!
IT SUCKS.
WHAT DO YOU MEAN, "EH"?
EH!?

SFX: SHONBORI (GLOOM)

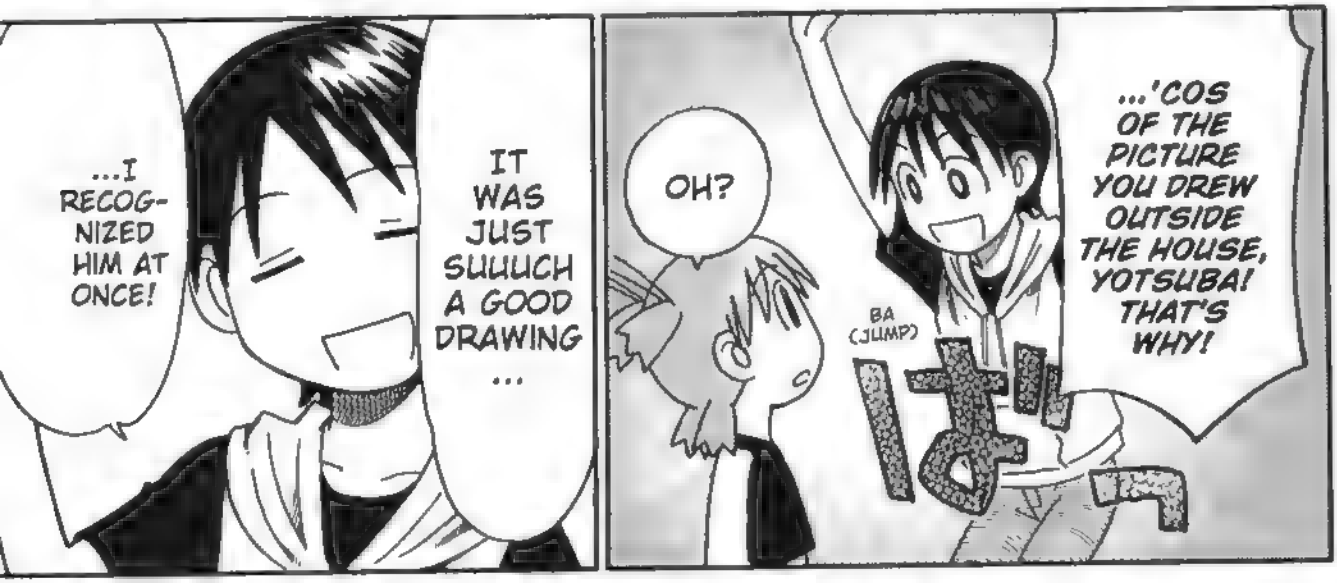


MIURA-CHAN!
SORRY! IT JUST SLIPPED OUT...
W-WELL, I THINK IT'S A VERY GOOD DRAW-ING.
!?
BUT MIURA SAID IT WAS BAD!
IS MIURA LYING !?
I'M NOT LYING !!
IT'S BAD !!
AH...
!?
WHICH IS IT?
MIURA'S THE LIAR?
NO, IT'S GOOOOD ...
IT'S VERY GOOOOD ...

GAAAN!
(SHOCK)
SHE JUST DOESN'T UNDER-STAND IT, 'COS SHE'S BAD AT DRAWING!
UMM... UHH...
SHE ISN'T LYING, BUT IT'S STILL A GOOD DRAWING!
!
ZULIN
ZULIN (DOOM)

HUGE !!
IS IT A PERSON !?
!?
AH!
WAIT A MINUTE. IS THAT JUMBO?
JUMBOOO!
OVER HERE!
HEEEEY!! JUMBOOO !!

*-SAN: AN HONORIFIC SUFFIX THAT IS THE EQUIVALENT OF "MR.," "MRS.," OR "MISS."


...I RECOG-NIZED HIM AT ONCE!
IT WAS JUST SUUUCH A GOOD DRAWING ...
OH?
BA (JUMP)
...'COS OF THE PICTURE YOU DREW OUTSIDE THE HOUSE, YOTSUBA! THAT'S WHY!

'SUP !?
BUT ...
?
?
YEAH! YOU'RE A GOOD DRAWER, YOTSUBA!

.....
THAT WAS... GOOD?

WHAT'S THIS? NATURE DRAW-INGS?
JUST MAKING SOME WORK DELIVERIES IN THE AREA.
WHAT ABOUT YOU, JUMBO-SAN?

WHAT-CHA DOIN', YOTSU-BA?
AND YOU TOO, ENA-CHAN?
WE'RE DRAWRING.

OHHHH!
I DRAWED THIS.

HOW IS IT? GOOD?
SAY IT'S GOOD!
SAY IT'S GOOD!
HMM?
IS YO-TSUBA'S GOOD?
SAY IT'S REALLY GOOOOD!!

YUP! GOSH, YOTSUBA! YOU'RE REALLY GOOD!

SEEEEEEEE!?

DIDN'T REALIZE IT AT FIRST GLANCE, BUT TAKING A CLOSER LOOK AT IT, IT'S REALLY GREAT !!
SEE? I TOLD YOU IT WAS GOOD, YOTSUBA-CHAN!!

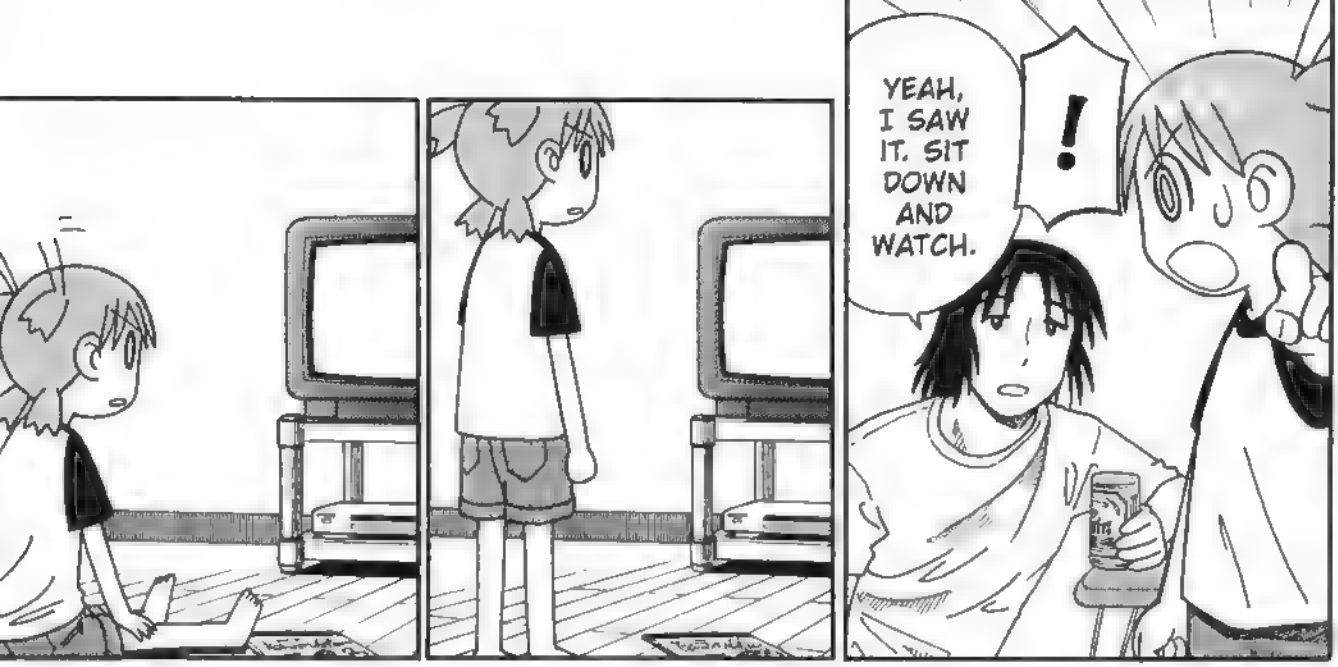
REALLY REAAAAL-LLYYYY!?
.....
REALLY?
SO YO-TSUBA'S GOOD AFTER ALL!?
EH? Y-YEAH.
YOU'RE REALLY GOOD...?
HOOOO-RAAAY!
WAAA! (RAHHH!)

?
HIP HIP HOO-RAY !!
HOORAY...
WHAT IN THE WORLD ...?

YOTSUBA&!

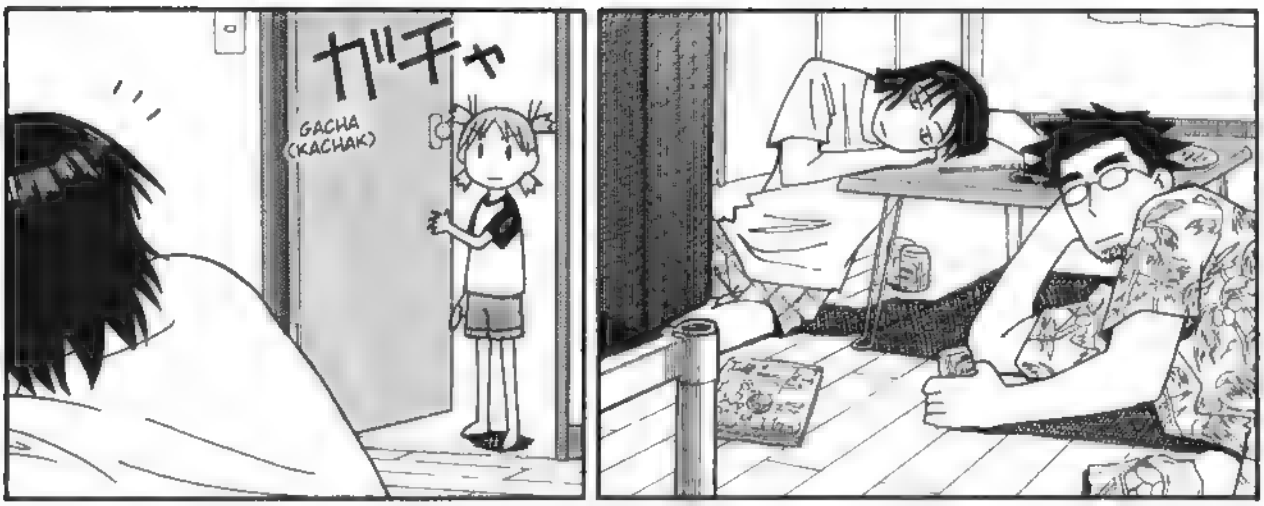
YOTSUBA&
VENGEANCE
#09

LOOK OUT, NEE-CHAN !!
PAN (BANG)
AAAAAAH !!


YEAH, I SAW IT. SIT DOWN AND WATCH.
!

I KNOW WHAT YOU DID.
PLEASE WAIT! I WAS ONLY—
SAVE YOUR EX-CUSES FOR HELL!

?
DA (DASH)
DA
BA (STAND)


ガチャ
GACHA
(KACHAK)

ちゃ
CHA
(CHK)

SAVE YOUR EXCUSES FOR HELL.
HEY! WHY, YOU!
DON'T SHOOT !!

GAAAAAAH!!
BYAAAAA (SPLUURT)
KOI-WAAAI-!!!!!!!!!
DOSA (FLOP)
YOU OUGHTA TREASURE YER LIFE.
GUA (ROAR)
HOW DARE YOU!

GWAAARGH!!
BYA
BYA (SPLOOT)
BYA

KURUN (SPIN)

YA GOT MEEE!
GYOIK!
DOSU (FLOMP)

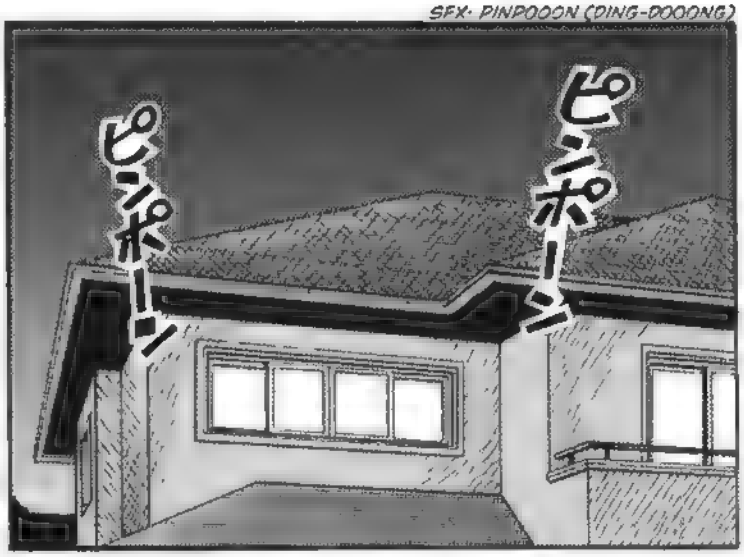
HUH!? YOU'RE SOMEONE ELSE NOW!?
WHO DID THIS TO YOUUUU !!?
DADDY!! JUMBO!! NOOOO!!

ZA (SHHP)
YO-TSUBA WILL RE-VENGE YOU!!

YO-TSUBA ...
I'LL BE BACK.

I PROMISE. EVEN IF I DIE...I'LL COME BACK ALIVE.
PROMISE ME YOU'LL COME BACK ALIVE...

TOKO
(TROD)
TOKO
COMING,
COMIIING!


SFX: PINPOOON (DING-DOOONG)
ピンポーン
ピンポーン

I DEMAND
YOU LET
ME IN.
ガチャ
GACHA
(KACHAK)

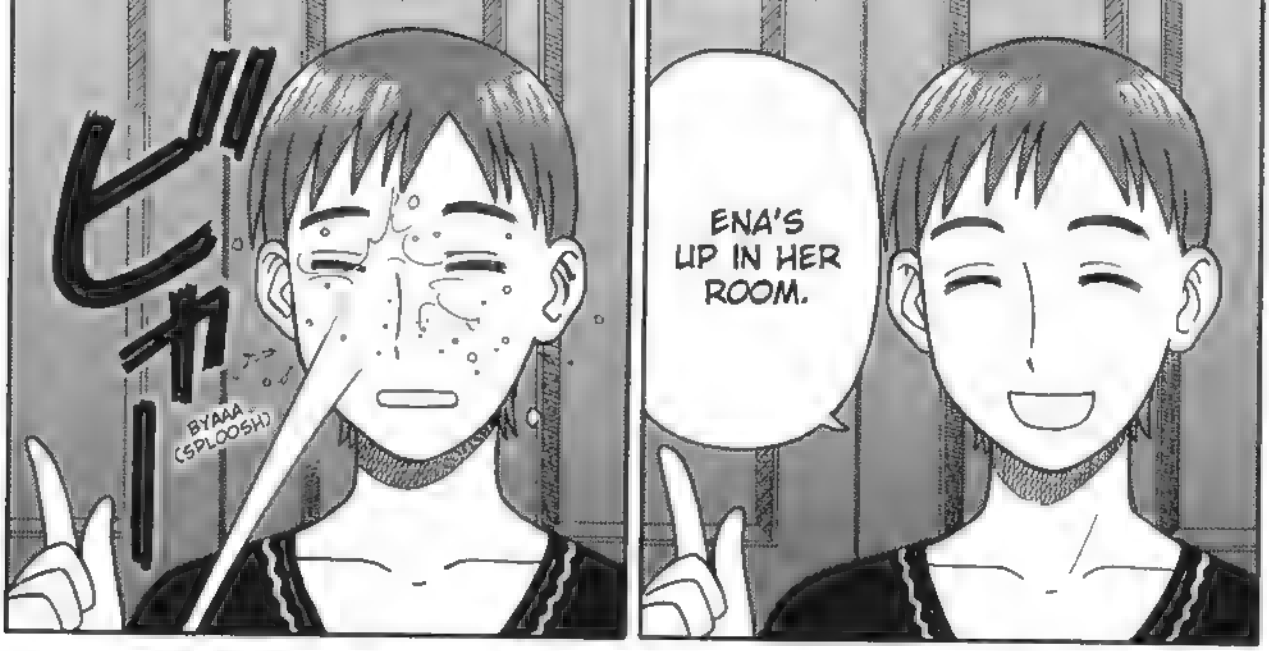
SA
(SSH)
ガチャ
GACHA

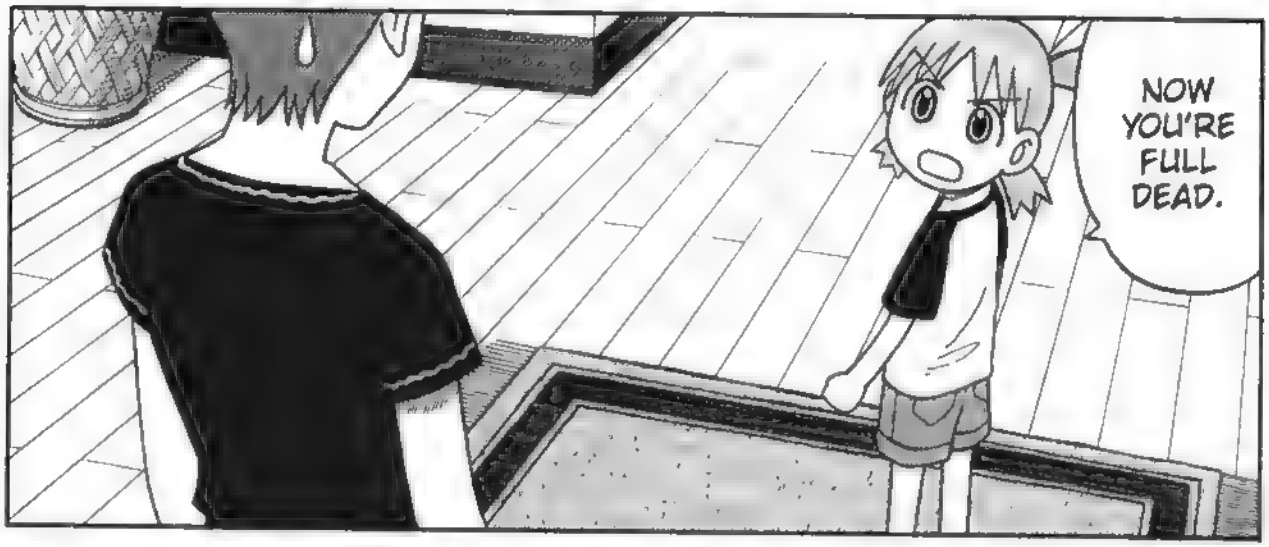
COME
RIGHT
IN.
YES,
MA'AM!
NN.

WAH!!
Bi (SPLURT)
I'M DONE WITH YOU.

AH, WHERE'S ENA?
YEP.
AAAH, I'VE BEEN MUR-DERED!

YOU'RE HALF ALIVE.
.....
HUH? AREN'T I SUPPOSED TO BE DEAD?


ビヤー
BYAAA (SPLOOSH)
ENA'S UP IN HER ROOM.


NOW YOU'RE FULL DEAD.

YES, MAYBE WE SHOULD PICK A DIFFERENT COLOR. HOW ABOUT RED?

BAN
(THWAM)

WAH!
WAH!
<NON-STOP>
!!
DON'T MOVE
!!
BA
(LEAP)

GORON
(BLONK)

I KNOW WHAT YOU DID, ENA.
EH!?
YOU DESERVE TO DIE.
EEH!?

KYAAAH!!
BYA (SQUIK)
BYA
BYA

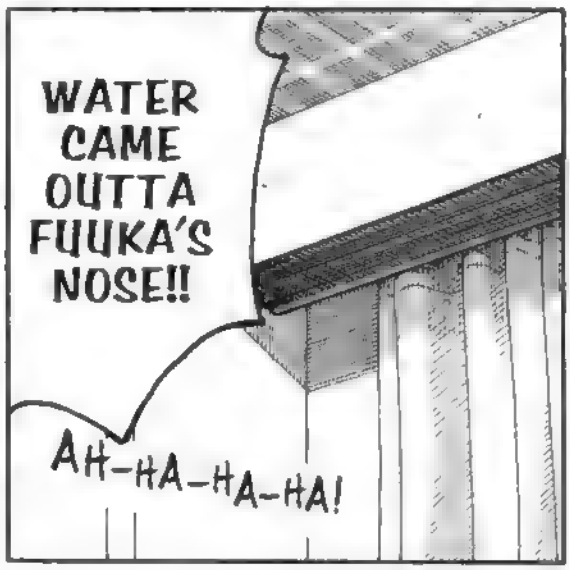
WAAH! WAAH!
YOU'RE STILL ALIVE?
WHAT ARE YOU DOING, YOTSUBA-CHAN?

MAGAZINE: SUMMER FASHION GUIDE

Guuu
(ZZZZ)
16
Q-teen

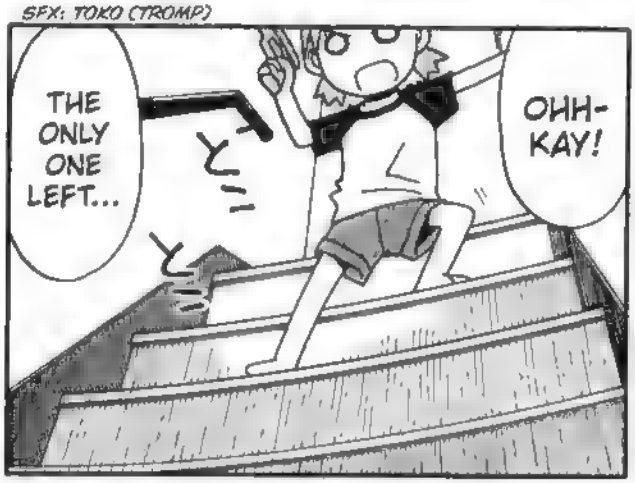
!!
ヒュー!!
Byuuu
(SPLOOOT)

SFX: KERA (GIGGLE) KERA

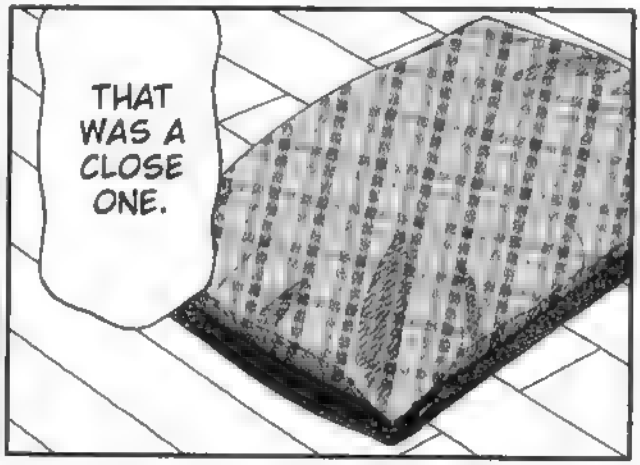


BASHA (BWAP)
KYA-HA-HA!
WATER FROM YOUR NOSE!!
OH NO!
WHY, YOU LITTLE ...
KYAH! HEY! STOP IIIIIIIT !!
BYA (SQUIRT)
BYA
BYA
BYA
BYA

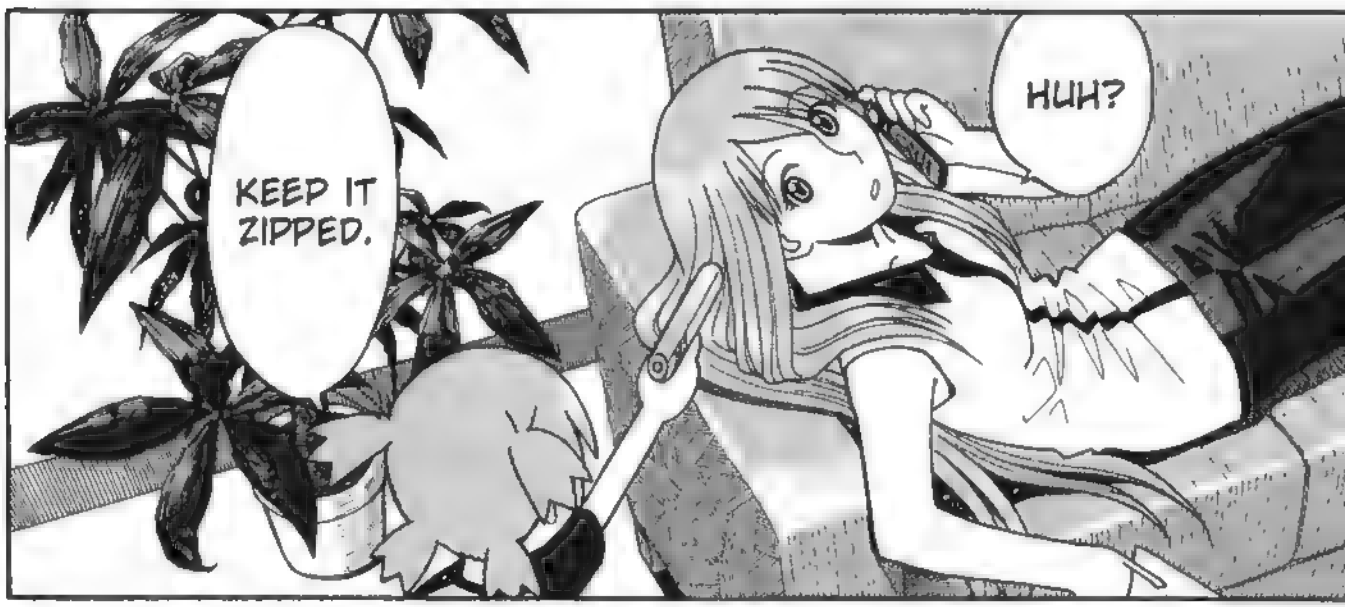
SFX: TOKO (TROMP)



SFX: GO (RUMBLE) GO GO



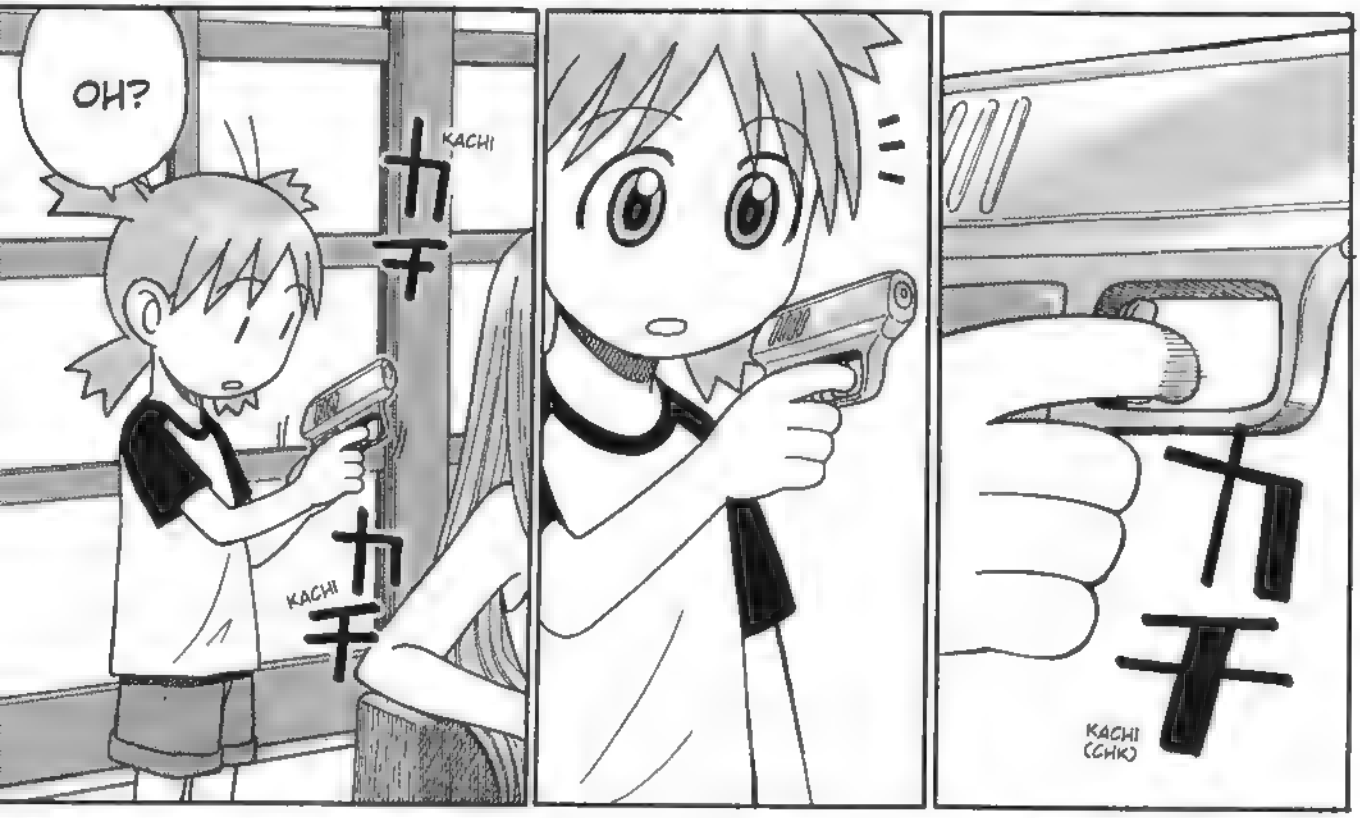
KOTSU (CLUNK)
IT SHOULD BE FINE.
YEAH. YEAH.


KEEP IT ZIPPED.
HUH?

DO AS I SAY!!
SHE'S TELLING ME NOT TO TALK.
HUH?

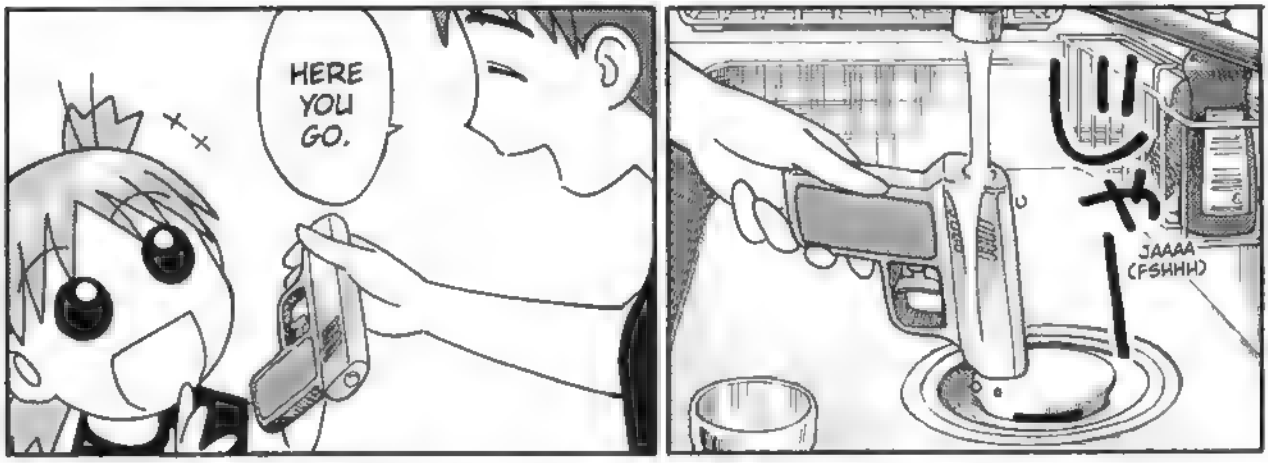
KEEP IT ZIPPED!
AHHH, I SEEM TO HAVE A GUN TO MY HEAD.
WHAT'S WRONG ?

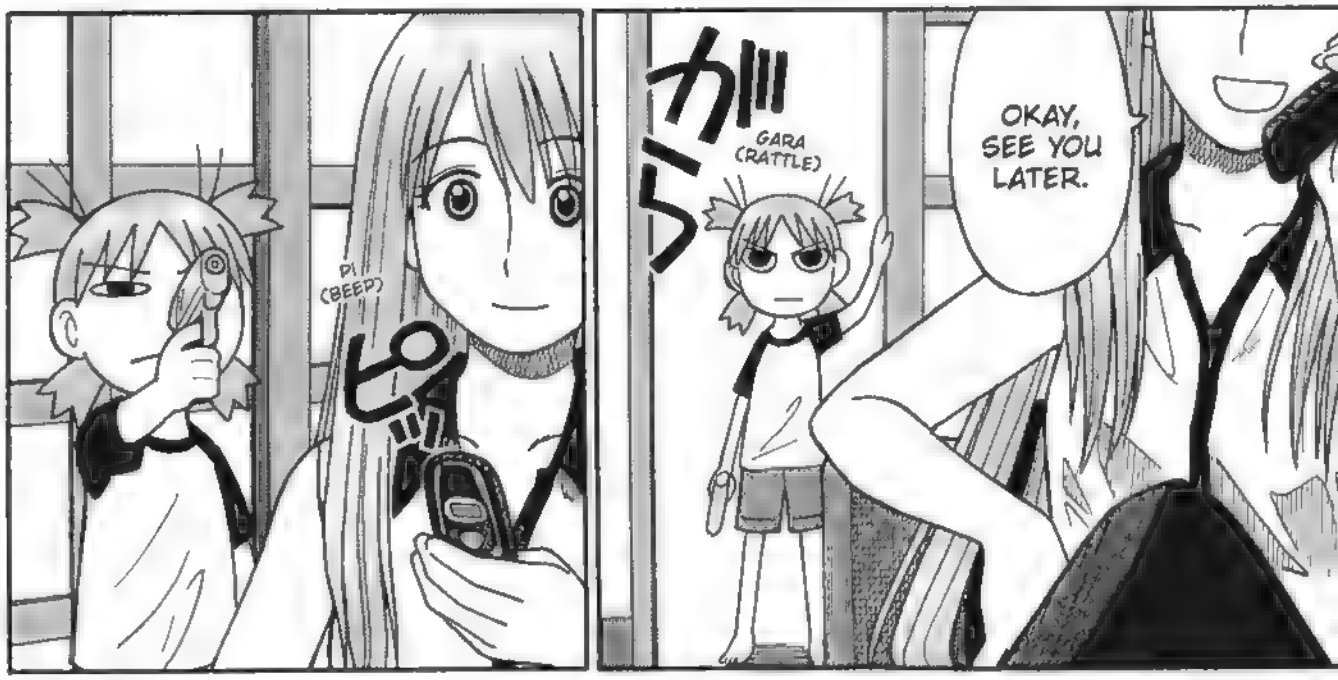
WHY, YOOOU !!
OH? NO, NOT REALLY.
EH? YEAH.


OH?
KACHI
KACHI
KACHI (CHK)

GARA (RATTLE)
HOW VERY UNPROFESSIONAL. ALWAYS CHECK YOUR AMMO SUPPLY.

THE WATER'S AAAALL GONE! PUT MORE !!!N!
YES, MA'AM.
HEY, MOOOM !!

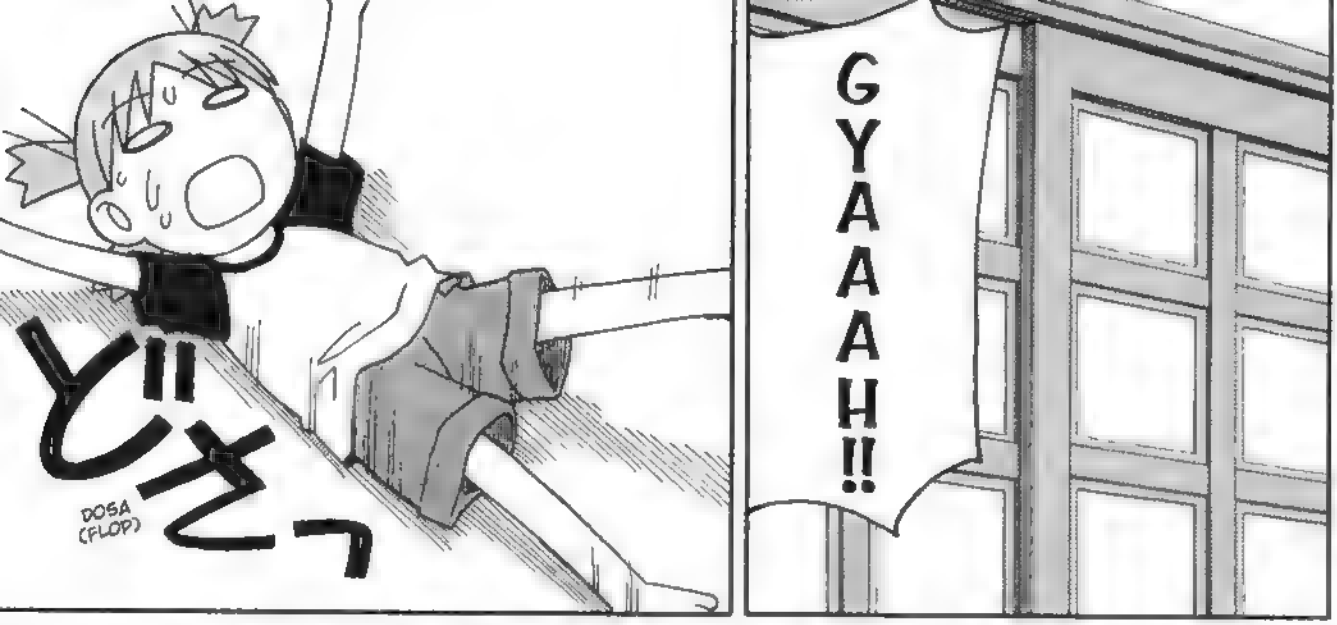

HERE YOU GO.
JAAAA (FSHHH)


PI (BEEP)
GARA (RATTLE)
OKAY, SEE YOU LATER.

BASHI
(FWAP)
HAH!!
!
SA
(ZWIP)
GACHA
(CLUNK)
OH?
OH.

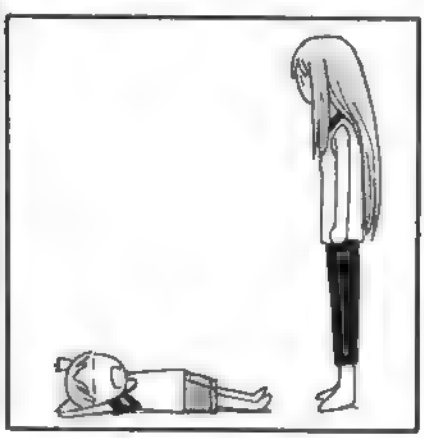
BYE-BYE, LITTLE ASSASSIN.

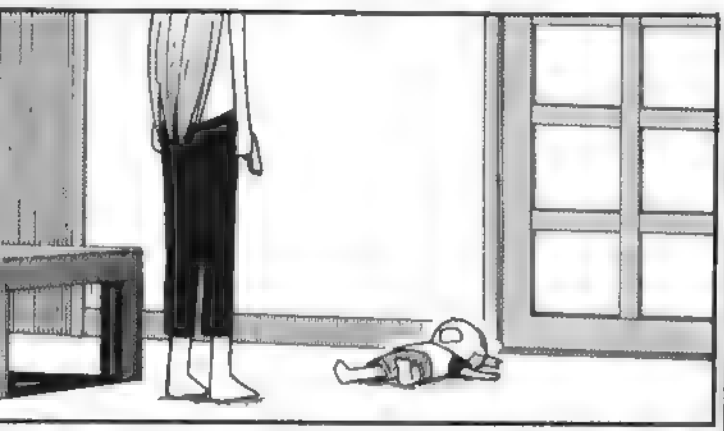
BISHA (SPLOOSH)



SFX: DOBO BOBO (DRIBBLE)

SFX: BYA (SQUIRT) BYA BYA

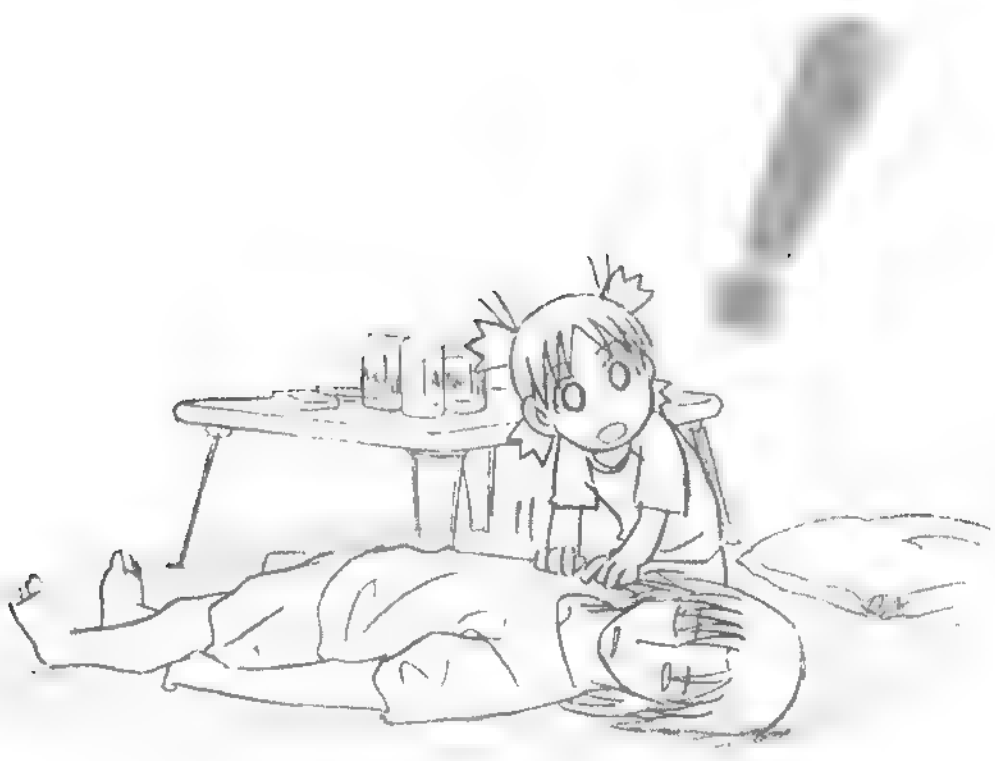




SFX: GARA (RATTLE)

I'M HOOOME !!
DA
(STOMP)
DA
DA
OH?
HOW DID YOUR VENGEANCE GO?
I DIED!
THERE, YOU SEE?
VENGEANCE NEVER SOLVES ANYTHING, DOES IT?

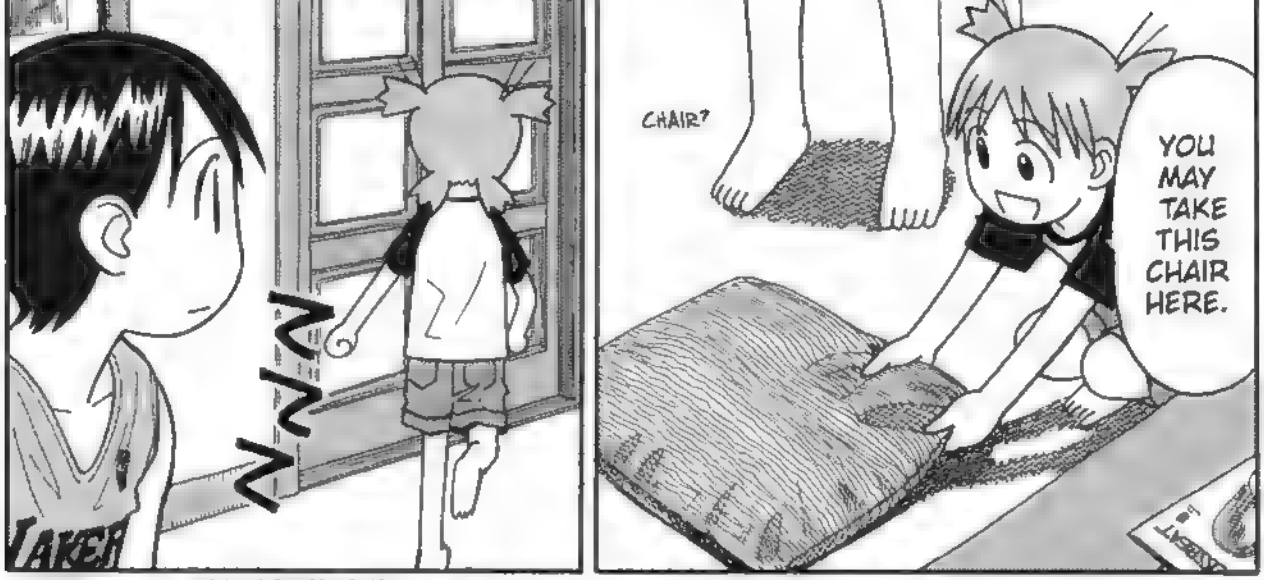
YOTSUBA&!



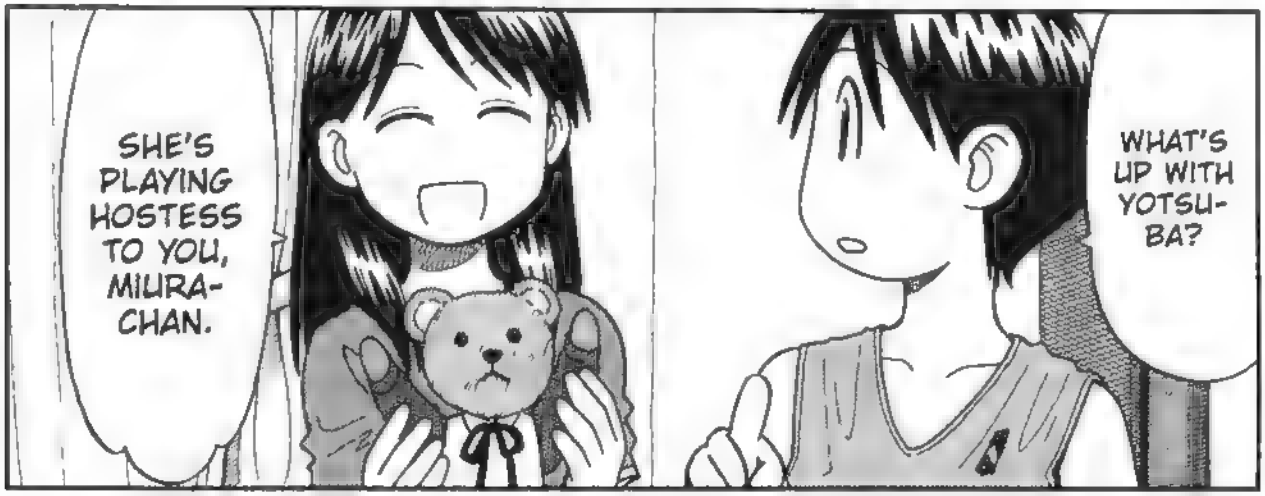
YOTSUBA&
CAKE
#10
Mercredi
New
おすすめメニュー
¥400
¥350
¥380
NEW: SPECIAL MENU
APRICOT TART ¥400
PEACH YOGURT MOUSSE ¥380
RARE CHEESE FROMAGE ¥350

JU...
UMM...
WHAT IS YOUR NAME?
MY NAME IS ANNE.
WELCOME AND GOOD DAY, MADAM.
IT'S ACTUALLY SUPPOSED TO BE "JULIETTA" THOUGH.
J
IT'S NICE TO MEET YOU TOO, JURALUMIN-SAN.
NICE TO MEET YOU.
JURALUMIN.
HELLO!
IT'S NOT MUCH, BUT PLEASE TAKE YOURSELF A HOME...

MY, MY.
IS ENA HOME?
I SHAN-NOT BE LONG.
PLEASE, WON'T YOU COME IN?
WHAT'S WRONG WITH YOU?
IF IT ISN'T DEAR MIURA-CHAN!
TE
TE (TMP)
MIURA IS COME TO VISIT.
COME IN!



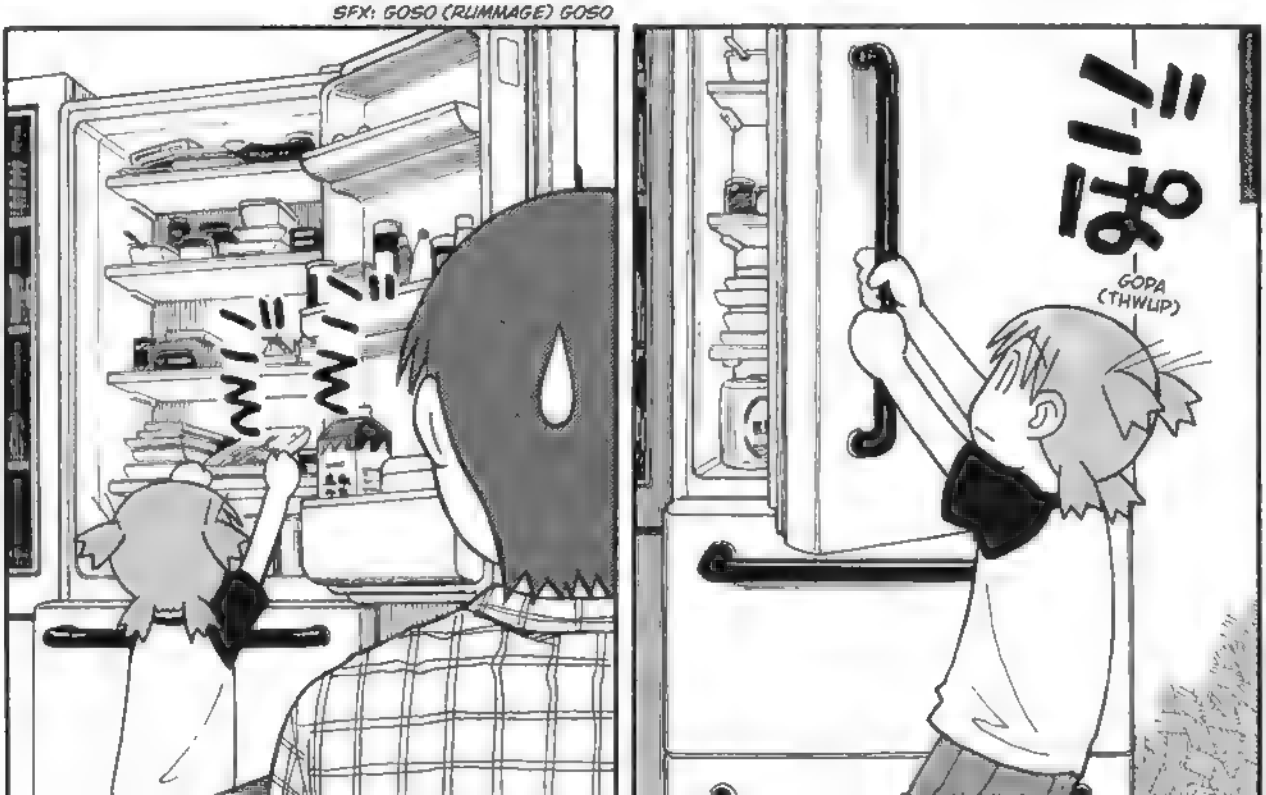
SFX: TE (TMP) TE TE



SFX: TAN (THUMP)

SFX: TE TE TE

SFX: GOSO (RUMMAGE) GOSO



I'M AFRAID WE DON'T HAVE ANY CAKE AROUND.
I GOT AN ORDER FOR IT.
HA HA HA.
WHAT ARE YOU LOOK-ING FOR?
CAKE.
DON'T TAKE THAT.
WAAH! MEAT!
.....
CAKE, HUH...?
TE (TROT)
TE
YOU WENT RUM-MAGING IN THEIR FRIDGE?
THERE WAS NO CAKE INSIDE THE FRIGE-RATER.

WOULD YOU PLEASE GO AND BUY SOME CAKE?
EXCUSE ME, GIRLS.
NO, IT'S OKAY! YOU DON'T NEED TO BUY ANY ON ACCOUNT OF ME.
AH.
I WANT SOME.

HEY! HEY! WHAT DAY IS IT?
IS IT A SPESHAL DAY!?
NO, JUST A NORMAL DAY.
REALLY!? YOU'RE GONNA GET CAKE!?
YES, JUST THIS ONCE.

WHAT'S GOING OOOON !?
PYON (BOING)
ぴょん
PYON
ぴょん
I WANT A STRAW-BERRY ONE, OKAY?
STRAW-BERRY.

ASAGI AND FUUKA ARE HANGING OUT WITH THEIR FRIENDS.
THEY PROBABLY WON'T BE BACK FOR A WHILE.

HOW MANY SHOULD WE BUY?
ENOUGH FOR US AND ASAGI-ONEE—
NO.

OKAY, EVERY-ONE! LET'S BUY SOME CAAAAKE~!
OHHHHHH!!

WE ONLY NEED FOUR.
GOT IT.
BI (FWAP)

IT'S LIKE A DREEEEAM!
THAT GREAT?
LAKERS
34

CAAAKE! CAAAKE!

OLÉ!!
BIKU (SHOCK)

*TA YAKI: A SWEET, WAFFLE-LIKE PASTRY SHAPED LIKE A FISH AND USUALLY FILLED WITH SWEET RED BEAN PASTE. VERY TASTY!

SIGN: TAIYAKI / NEW FLAVOR: TUNA & MAYO

OH YEAH!
LET'S GO!
COME ON, YOTSUBA!
NOT AT ALL! IT'S CHEAP! ONLY ¥100!
BUT IT MUST BE EPXEN-SIVE.
OHHHH.
I... I SEE.
GOT THAT? CAKE!
YOTSUBA IS BUYING CAKE TODAY!!
OLÉ!!
BISHI (FWAP)
TA (TMP)

*MERCREDI: FRENCH FOR "WEDNESDAY."

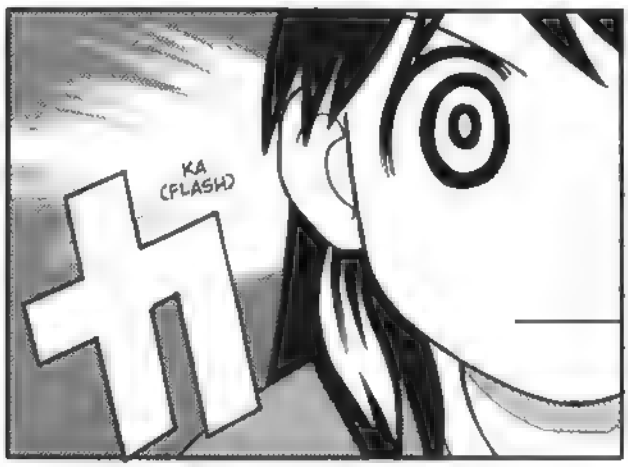
WHAT ?!
THESE ARE ALL CAKES.
WHICH ONE!? WHICH ONE'S THE CAKE!?

YOU CAN PICK OUT WHICH-EVER ONE YOU WANT, YOTSUBA-CHAN.

WE'RE GOING TO HAVE FOUR TOTAL.
ONE OF THEM WILL BE THIS STRAW-BERRY ONE...
34

DID YOU MAKE ALL THESE, NEE-CHAN!?
NO, I WASN'T THE ONE WHO MADE THEM.
HEEEY! HEEEY!
DID A SHEFF MAKE ALL OF 'EM!?
WAS IT A SHEFF !?
WOW. A SHEFF, HUH!?
AWESOME!!
...YES.
UM...

SIGN: CHOCOLATE CAKE


KA
(FLASH)

HMMM...

I'LL HAVE THIS ONE, PLEASE!
ピッ!!!
BI
(POINT)
THIS ONE!

*MONT BLANC: A DESSERT OF MERINGUE, CHESTNUT PUREE, AND WHIPPED CREAM OFTEN MADE TO RESEMBLE A SNOW-CAPPED MOUNTAIN.

YOTSUBA WANTS THIS ONE TOO, PLEASE!!

Coffee

WANT YOTSUBA TO HOLD THE CAKES?
...UM, NAH, I CAN HANDLE IT.

THAT WAS A GOOD SHOPPING TRIP!

LET'S EAT!!
YES, LET'S!
OKAY, LET'S EAT!

ぱく
PAKU
(CHOMP)

IT SURE IS!

DON'T TELL ASAGI, ALL RIGHT?

IT'S YUMMY !!
CALL THE SHEFF !!

GUESS I'VE GOT TO SAVE THE STRAW-BERRY FOR LAST, HUH?

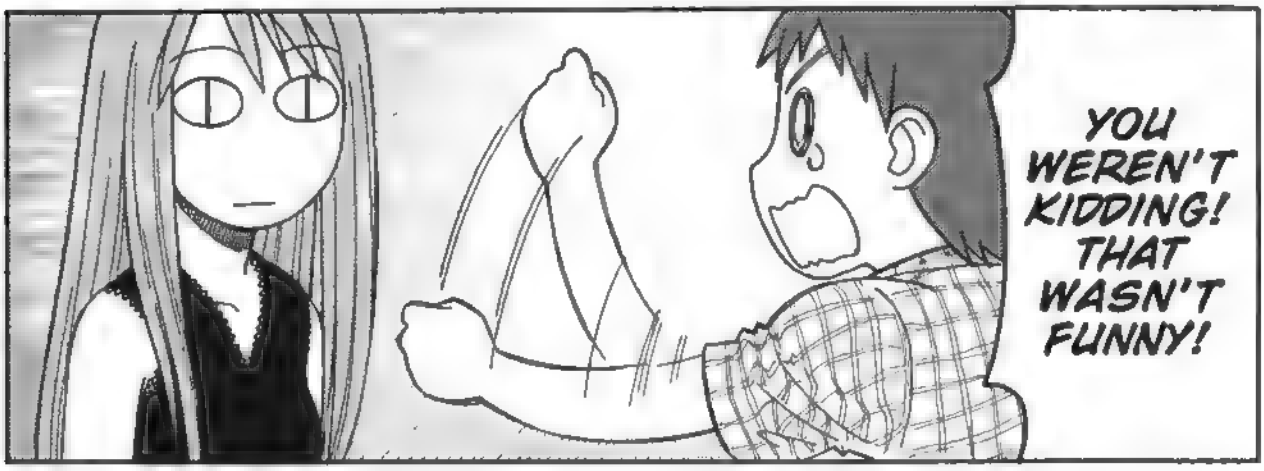
SOOOO (SNEAK)

YER STRAW-BERRY'S MIIIINE !!
SA (YOINK)
PAKU (CHOMP)
LAKERS

AH! YOTSUBA-CHAN'S GOT A STRAW-BERRY ON HERS TOO, HUH?

NOW IT'S ALL MIN—!!
BA / (FWIP)

NYUOO-OOOM!
...N...
ZWOOOO!!
...AND WE HAVE TOUCH-DOWN!
OH... OHHHH!
I'M JUST KIDDING, SILLY!



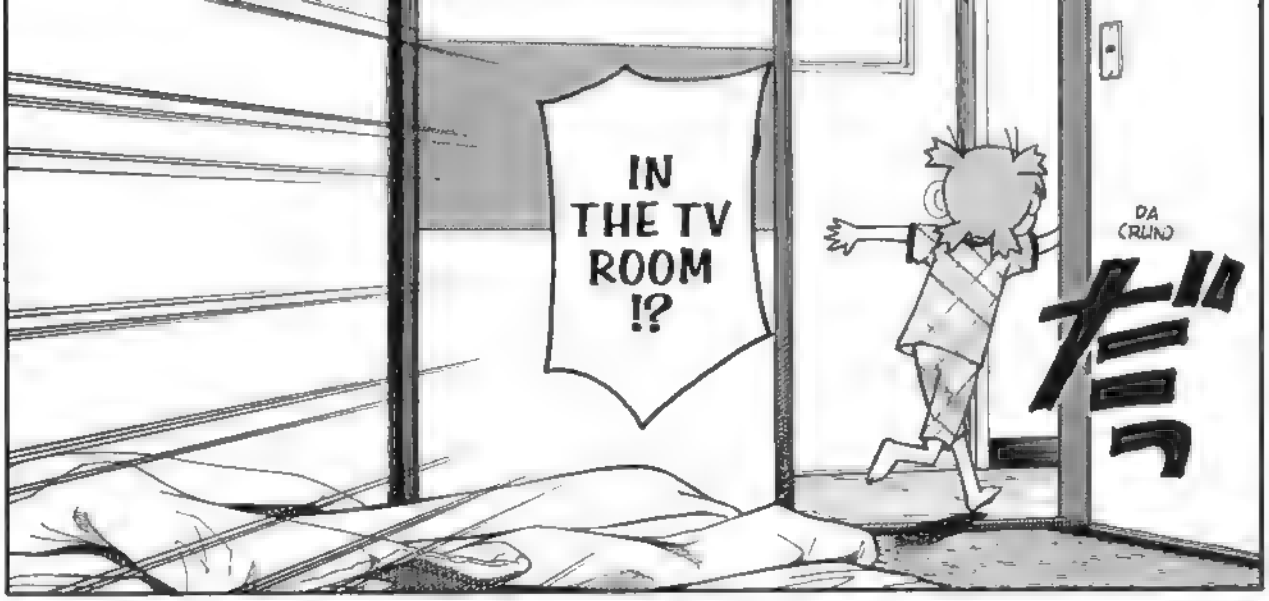
SFX: PAKU (CHOMP) PAKU PAKU

YOTSUBA&

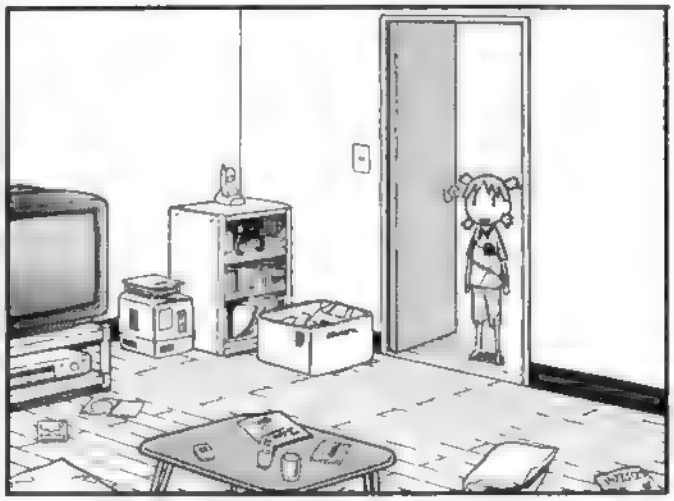
NO SWEAT

#11

GORO (ROLL)
GORO
GORO
GOOD MORN-ING!
BA (RISE)
DADDY ISN'T HERE !?


IN THE TV ROOM !?
DA (RUN)
ダッ

IN THE WORK ROOM !?



TON (HOP)
とん
TON
とん
TON
とん

ZUN
ずん
ZUN
ずん
ZUN (HOP)
ずん
ZUN
ずん

WHEEEEEE!!

WHAT'S GOIN' ON!? IT'S THE DADDY DANCE!!

HAAAH!
HAAAH!
HAAAH!

OHHH!
YOTSUBA! DADDY JUST FINISHED A BIG WORK PROJECT!

OHHHH!!
BREAK-FAST AWAITS !!
COME!!
DA (DASH)

SFX: DAAA (SPLOSH)

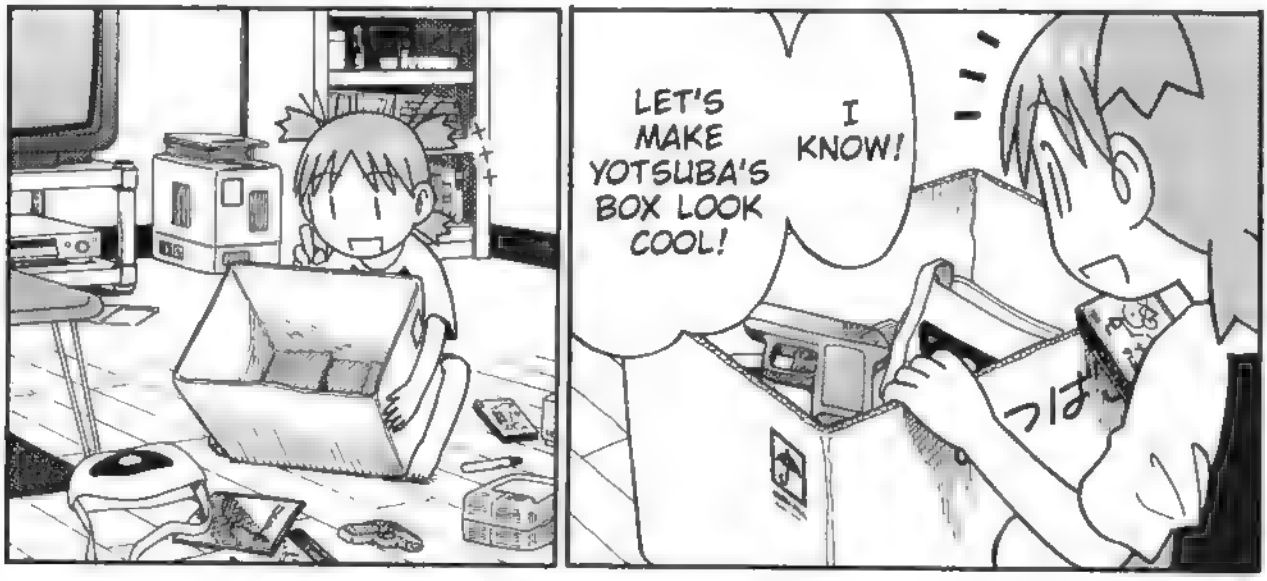
NO SWEAT!!
NO SWEAT!!
NOW CLEAN IT YOURSELF.
OH. OHHHH...
THAT WAS GOOD!
YEP, SURE WAS!
NOW, YOTSU-BA.
HERE'S THE PROBLEM: DADDY HASN'T SLEPT MUCH THE LAST FEW DAYS.
IN FACT, I DIDN'T GET A WINK OF SLEEP YESTER-DAY.
OHHHH...
SO DADDY'S ABOUT TO PASS OUT.

UNDER-STOOD!! YOTSUBA WILL LET DADDY HINERBA...
OKAY!
I NEED SLEEP...
THE REST IS...IN YOUR... HANDS ...
...HIBA-NATE...
...
HI
...
...HI-BERA-BER...

BI (POINT)
...
SLEEP
!!

OKAY!!
BE QUIET, WOULD YOU...?

BOX: YOTSUBOX



SFX: PINPOOON (DING-DONG)

KACHA (CLACK)
カチャ
HELLO THERE.
I'M FROM THE NEWS-PAPER.
HUUUUH? MISTER, WHO ARE YOU?
UMM... IS YOUR DADDY OR MOMMY HOME?
THERE'S A DADDY HERE.
THERE'S NO MOMMY HERE.

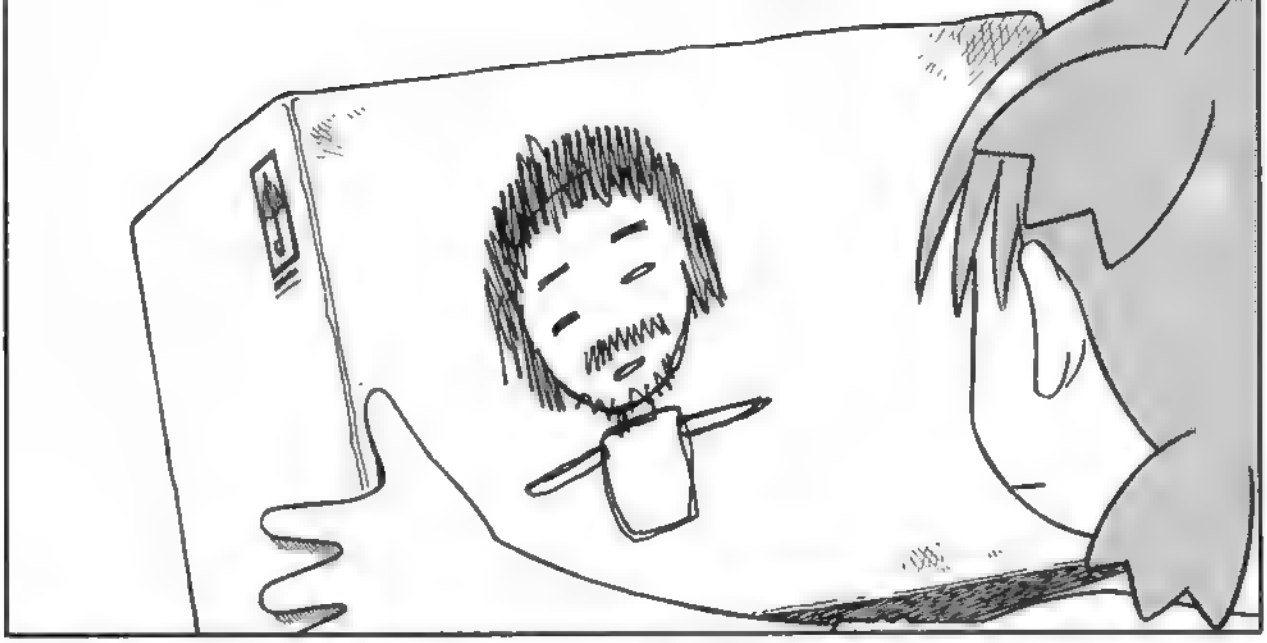
EEH!?
SHHH!
CAN YOU GET YOUR DADDY FOR ME THEN?
NO.
ばたん
BATAN (SLAM)
ガチャ
GACHA (CLICK)
BOX: YOTSUBOX
よつばこ

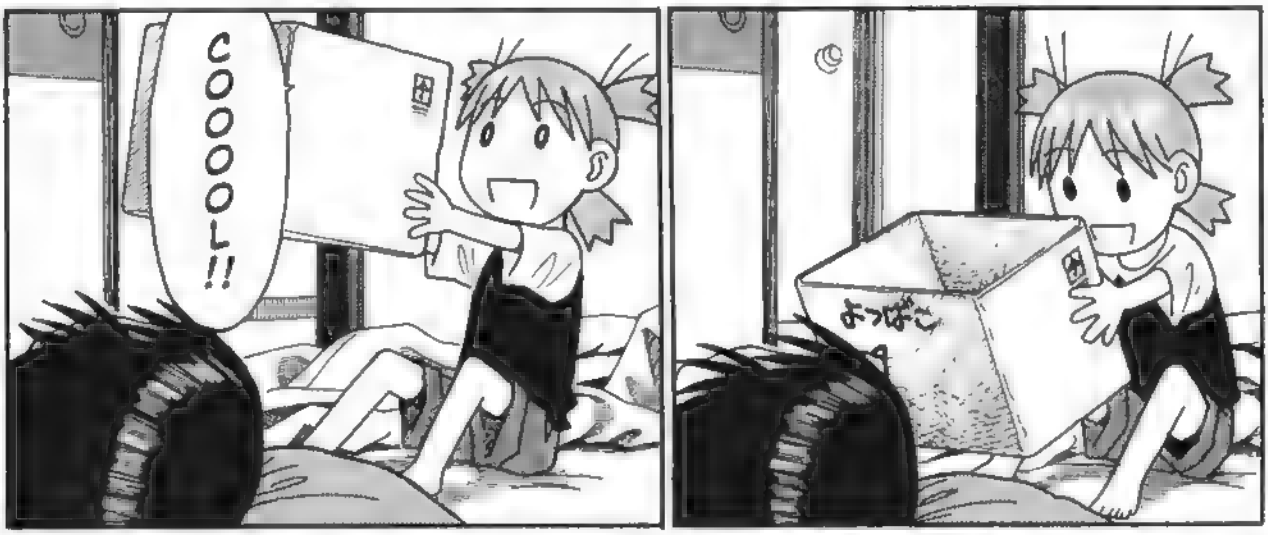
トゥルルル
TURURURU (RIIING)
WHAT'S MORE COOL?
LESSEE... NEXT, IS IT A CICADA OR A CAKE?
THE PHONE!
トゥルルル
TURURURU
かちゃ
KACHA (KACHAK)
トゥルルル
TURURURU

.....?
NO, THIS IS YOTSUBA.
?
WHAT IS IT?
.....? IS THIS THE KURODA RESIDENCE?
UMMM, SORRY. I MUST HAVE THE WRONG NUMBER.
!?
NO SWEAT! NO SWEAT!
かちゃ KACHA
'KAY !?
THAT MEANS DON'T WORRY ABOUT IT!

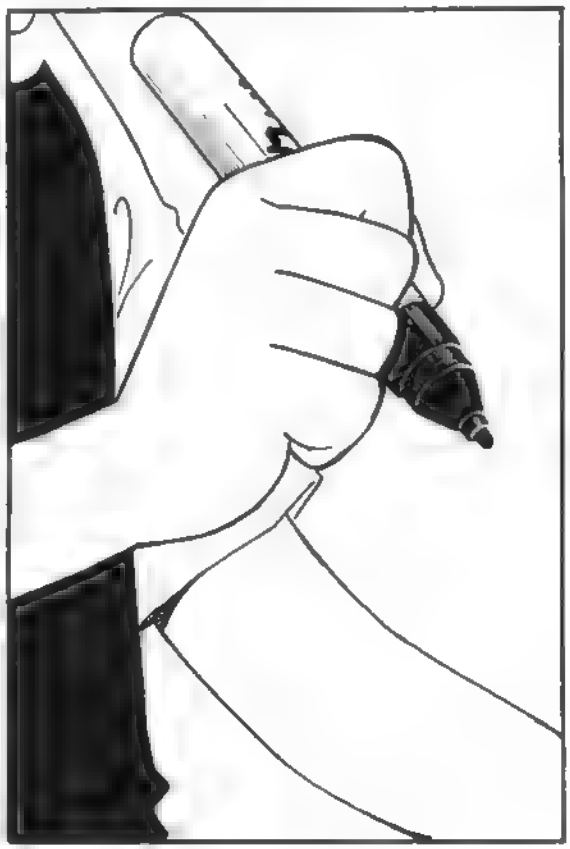
GUUU (ZZZZ)
OH YEAH! I BETTER CHECK TO MAKE SURE DADDY'S SLEEPING OKAY!
BOX: YOTSUBOX
よつばこ
I KNOW!

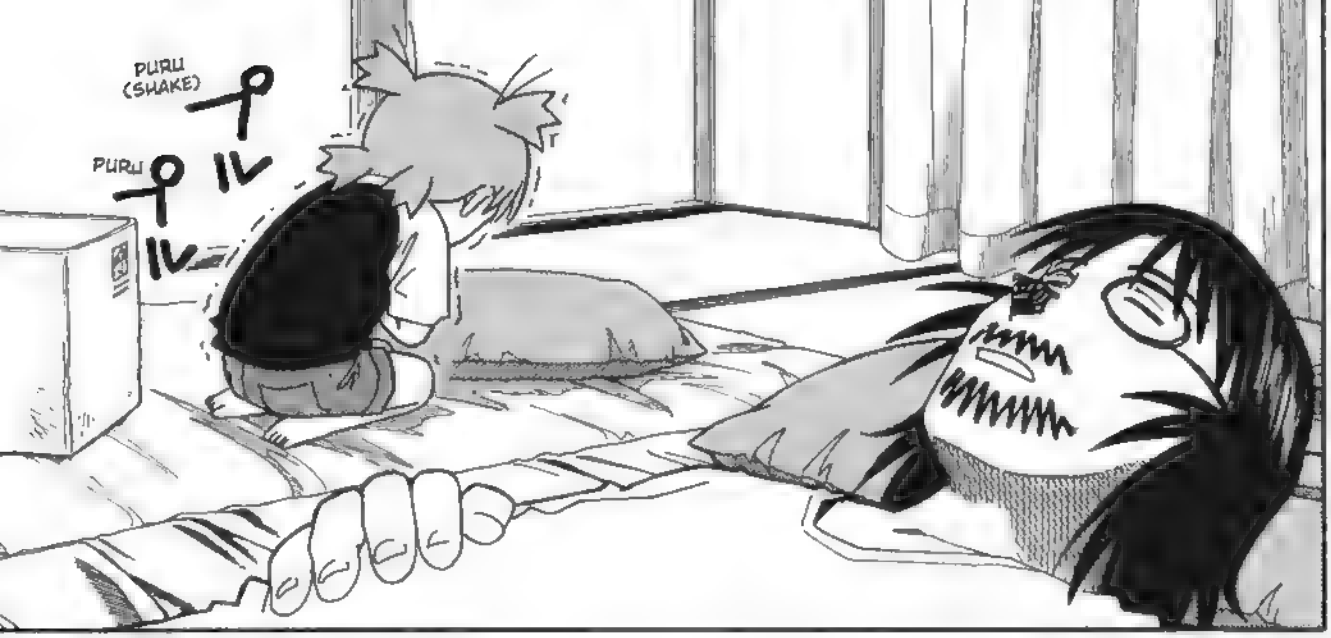
LOOKS JUST LIKE HIM!
LET'S PUT ON A BEARD.
GREAT IDEA!





BOX: YOTSUBOX




PURU
(SHAKE)
PURU

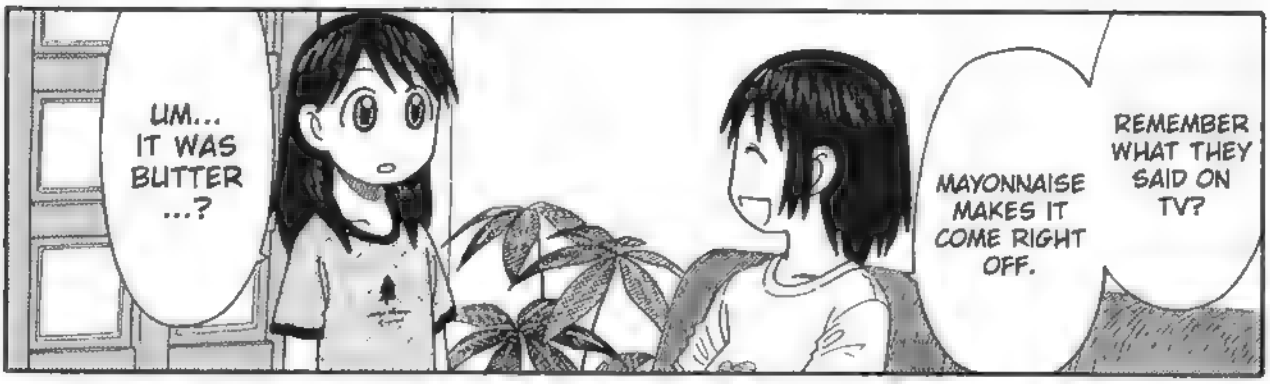
I MIGHT GET YELLED AT.

HOW TO GET RID OF MAGIC MARKER?
HUH?
BECAUSE HE WAS SLEEPING —!
.....
.....
DADDY'S FACE.
WHAT DID YOU DRAW ON?
THEY SHOWED THE BEST WAY TO GET IT OFF...
I KNOW I'VE SEEN THIS ON TV.
WAIT!

AH! MAYO!
SPREAD MAYON-NAISE ON HIS FACE, AND IT'LL WIPE CLEAN OFF!!
OHHHH!!

YOTSUBA-CHAN CAME OVER?
I DIDN'T KNOW.
GET THIS, SHE CAME TO ASK HOW TO GET MAGIC MARKER OFF OF SKIN.

DA (STOMP)
DA
だだだ
DA


REMEMBER WHAT THEY SAID ON TV?
MAYONNAISE MAKES IT COME RIGHT OFF.
UM... IT WAS BUTTER ...?

IT'S NOT GOING AWAY...
MUHHH...
MMM...

NO
SWEAT!!

UUUUHN...
ZZZ...

YOTSUBA&!

YOTSUBA&
THE POOL
#12

CHECK OUT WHAT I GOT FOR SUBSCRIBING TO THE NEWSPAPER.

PACHIN (BWAP)
ぱちん
OHHH! THAT PLACE !?
OHHHH!
TICKETS TO WATER WORLD.

'KAY.
OKAY?
YOU KNOW, YOU REALLY SHOULDN'T JUST SAY STUFF FOR THE SAKE OF IT.

.....
WHAT'S UP, YOTSUBA? YOU KNOW WATER WORLD?
NOT REALLY.

Water World
NOW, WATER WORLD HERE...

OHHHH!!
...HAS ALL SORTS OF POOLS AND DIFFERENT RIDES AND ATTRACTIONS.
IT'S LIKE A CROSS BETWEEN A POOL AND A THEME PARK.

FOUR, SO WE'VE GOT ROOM FOR ONE MORE.
WANNA GO!? HOW MANY TICKETS YOU GET?
YEP ...
YEP.
← DIDN'T REALLY GET IT.

NN?
AH.
HOW ABOUT YANDA?

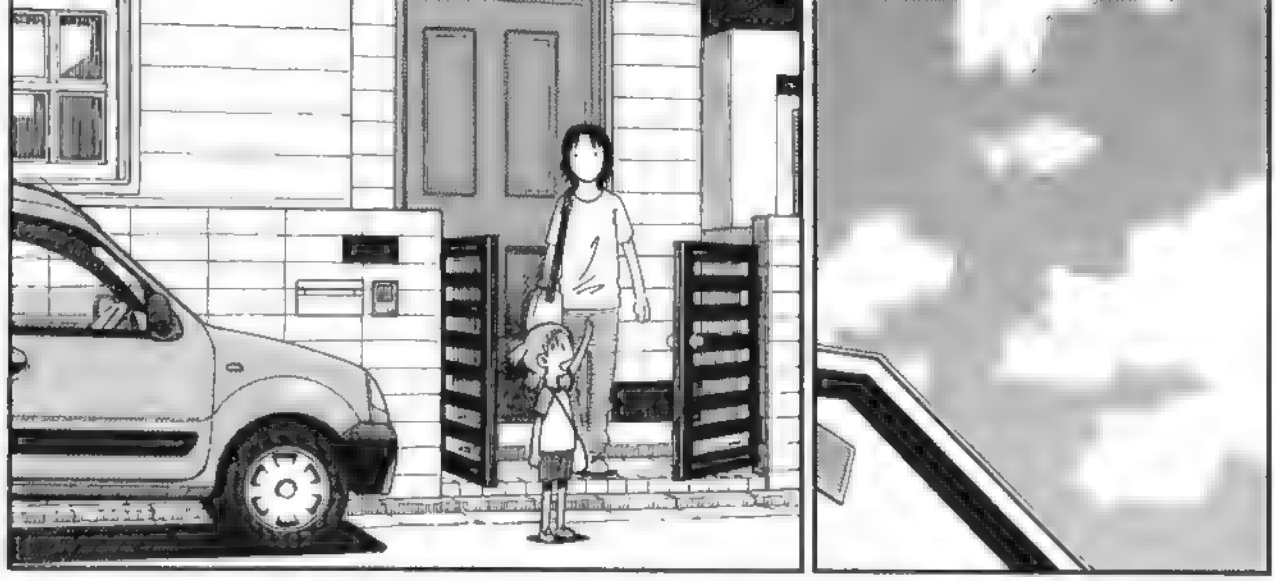
THAT'S ASAGI!!
YOU KNOW THE REAL TALL ONE WITH THE LONG HAIR?
YOU BET!!
POKO (THWAP)
ぽニ
ARE YOU GOOD FRIENDS WITH THE OLDER GIRLS FROM NEXT DOOR, YOTSUBA?

THEN GO AND ASK HER TO COME WITH US TO WATER WORLD TOMOR-ROW.
I'LL ASK !!

I WANNA GO TO THE POOL WITH ASAGI!
YOU'D WANT TO GO TO THE POOL WITH ASAGI-ONEE-CHAN, RIGHT?

DA (DASH)

I...
I'M TOO SHY!!
B-BUT... COME ON!
ASK HER YOURSELF.
DON'T USE YOTSUBA AS BAIT. THAT'S SHAMEFUL.
I ASKED! SHE SAID SHE'LL COME!
NICE WORK!!
AWWW YEEEAH!! WE'RE GOIN' TO THE POOL TOMORROW!!
WE CAN DO THIS!!
OHHHHHHH!!

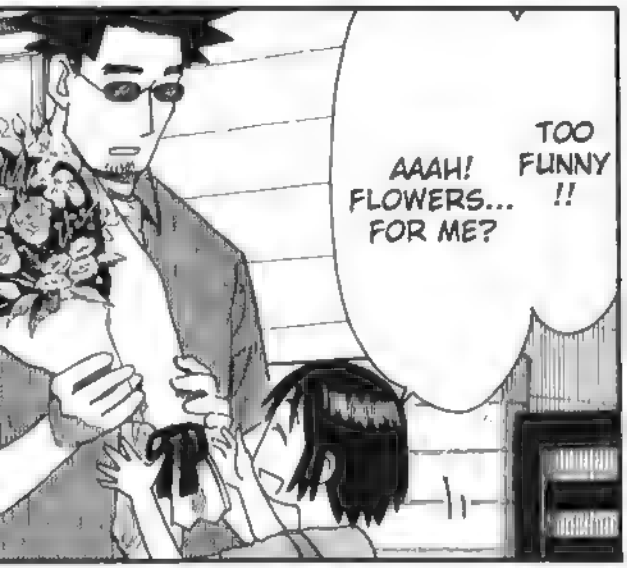


EH...? YEAH.
I'VE NEVER BEEN TO WATER WORLD! I ALWAYS WANTED TO GO.
HUH?
ME TOO!

ONEE-CHAN? SHE'S BEEN AWAY ON VACATION IN OKI-NAWA.
WHERE'S ASAGI-SAN?

PYONKICHI

SO WE'RE GOING WITH FUUKA AND ENA INSTEAD!!
OH... OHHHH. I-I SEE...


AAAH! FLOWERS... FOR ME?
TOO FUNNY !!

AH-HA! WHAT'S WITH THE FANCY DUDS, JUMBO-SAN?

!?
SHUT UP, SQUIRT !!

ASAGI WAS SOME-WHERE ELSE.
YOTSUBA, THIS ISN'T WHAT WE TALKED ABOUT!
DIDN'T YOU HEAR ME SAY, "ASAGI-SAN"?
AH HA.

NO-BODY ASKED YOU TO COME ALONG !!
WHA—
GET LOST, KID!!

BAH!
WE'LL SEE IF YOU CHANGE YOUR TUNE AFTER YOU SEE MY STUNNING FIGURE IN A SWIMSUIT!

MUKA (IRK)
ムカ
YAAAY!
EVERYONE INTO THE CAR.
YES, YES, I'M SURE. ENOUGH ABOUT THAT.

I THINK THE WAVE POOL IS MY FAVORITE. I CAN'T WAIT TO—

SIGN: CITY POOL

HEY! NO RUNNING, YOTSUBA !!
たたたTA
TA (TMP)
302
301
HEY, IT ACTUALLY LOOKS NICE NOW.
NOT BAD!
OOOH!
OHHHHH!!

AH! YOU WERE RIGHT. IT DOES LOOK NICE.
W-WHAT IS IT? MY SEXINESS GOT YOUR TONGUE OR SOMETHING?

YOU SUR-PRISED ME, KID.
HUH?
YEAH.

NOT BAD! NOT BAD AT ALL, FUUKA-CHAN!!
BASH!! (SMACK)
GUFH!!

AND HEY, A LOT OF GUYS REALLY LIKE 'EM WITH A BIT MORE MEAT AROUND THE HIPS THAT WAY.
STOP SAYING THAT!!
YOU DIRTY OLD MEN!
IM-PRESSIVE! THAT'S THE WORD. IM-PRESSIVE, INDEED.
VERY IMPRES-SIVE.
WHAT DO YOU THINK? GREAT, EH?

SFX: DOPAAAN (SPLOOOSH)

KOIWAI-SAN! COULD IT BE THAT JUMBO-SAN SINKS LIKE A STONE?
WELL, I DON'T THINK THERE'S ANYTHING PARTICULARLY WRONG WITH THAT.
CAN YOU NOT SWIM?
OHHH MYYY... SO SORRY.
EEEK!!
HELLLP!!
ドン
DON (SHOVE)
ZABA (SPLOOSH)
AH HA HA HA HA HA!!

ACK!
DON (WHAM)
AH HA HA HA HA !!

UGH-BAH !!
BASHA
BASHA (SPLASH)
GEH-HAH !!

HAAH...

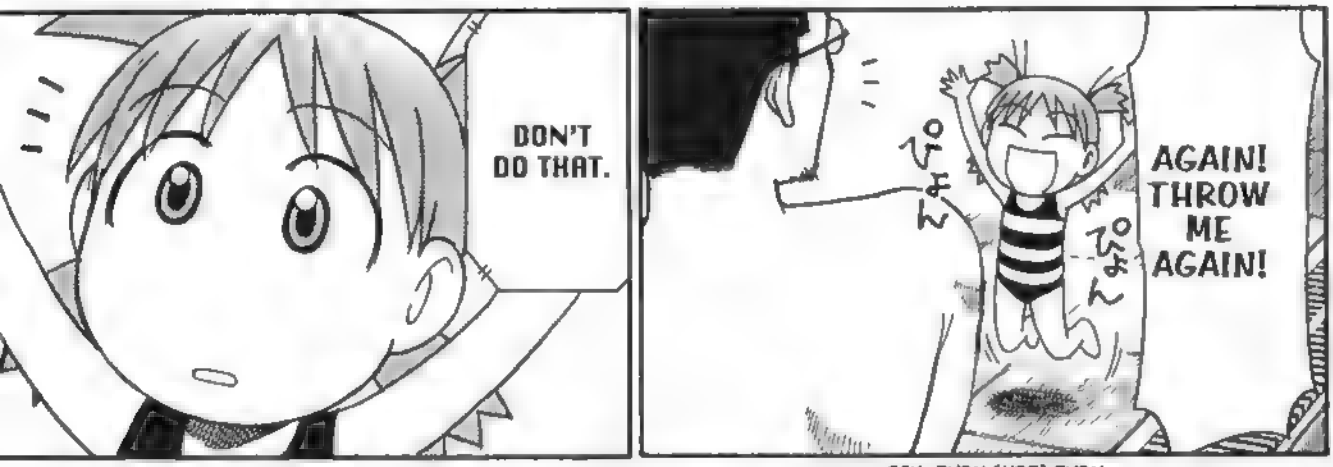
I KNOW. I'M SORRY.
YOU CAN'T SWIM EITHER.
GUI (HUP)
YOU GOT IT.
YO-TSUBA TOO! YO-TSUBA WANTS IN TOO!!
WHEEEE!

WH—
I—
IDIOT!!
WAAAAAH!!
WAH!!
DOOON (KABLOOOSH)

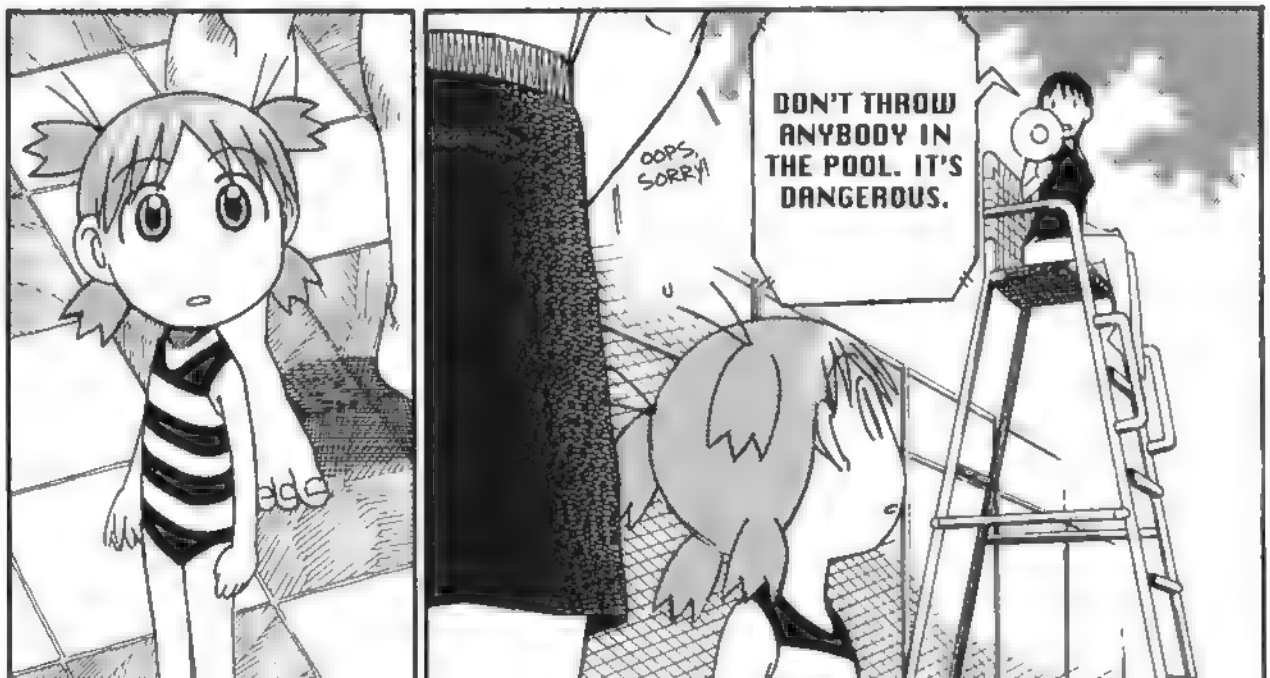
すーー
SUIIII (SWIIISH)

WOW!
YOU'RE A REALLY GOOD SWIMMER, YOTSUBA-CHAN.
OHHH!!
.....

NOPE. NOT ME.
SERIOUSLY!!
DON'T EITHER OF YOU HAVE ANY PRIDE!? WE'RE GROWN ADULTS, FOR GOOD-NESS' SAKE!
I'M PRETTY GOOD TOO. I CAN ALMOST SWIM TWENTY-FIVE METERS.
.....



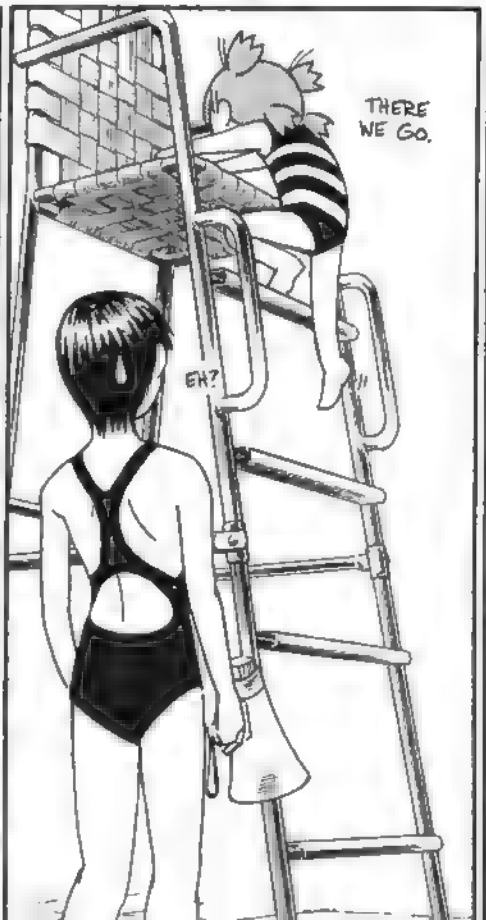
SFX: PYON (HOP) PYON



TOKO (TROT)
トニ
TOKO
トニ

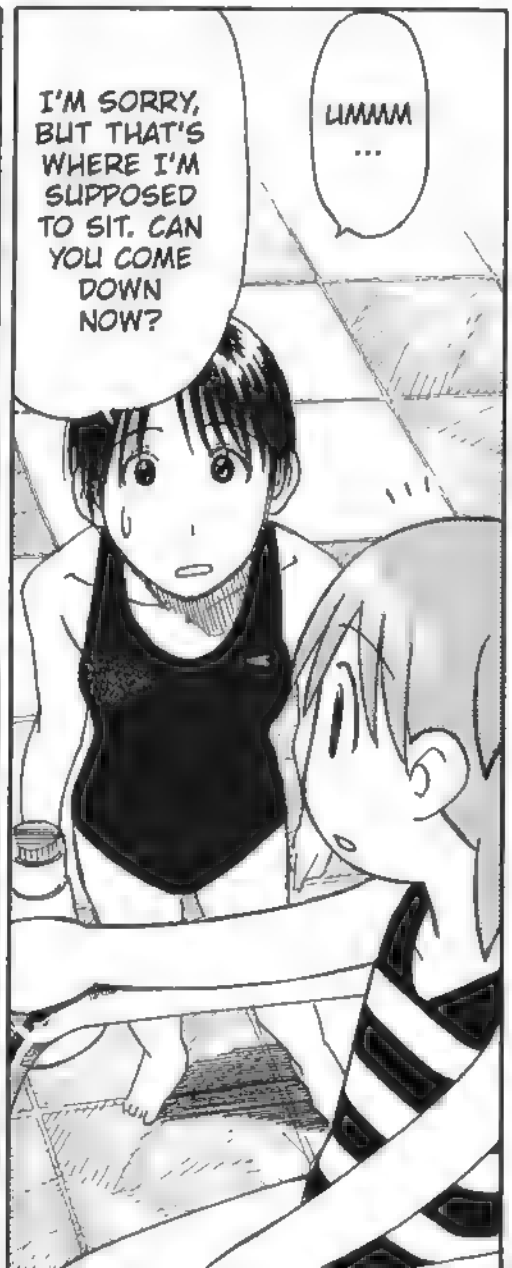
WHAT IS IT, SWEETIE?

HMM?
COME DOWN! COME DOWN HERE!


THERE WE GO.
EH?

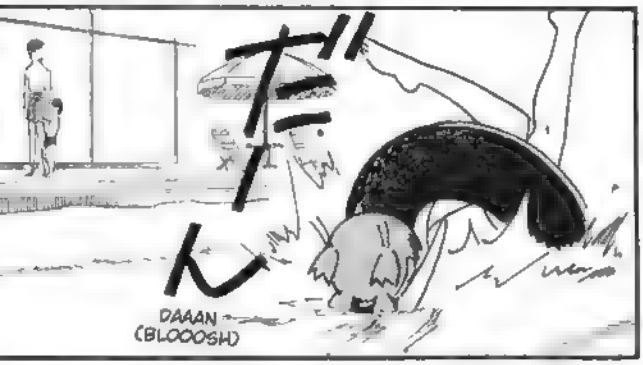
HUP!

SFX: DOBON (KABLOOSH)



しゃ
SHAAAA (SHWEEEE)
ドゴ
DO (BOOM)
!?
ギャン
GYAN (ZWOOM)
PUKA
ぽか
PUKA (BOB)
ぽか

SFX: SUUU (SWISHH)



DAAAN (BLOOOSH)

SFX: PACHI (CLAP) PACHI PACHI

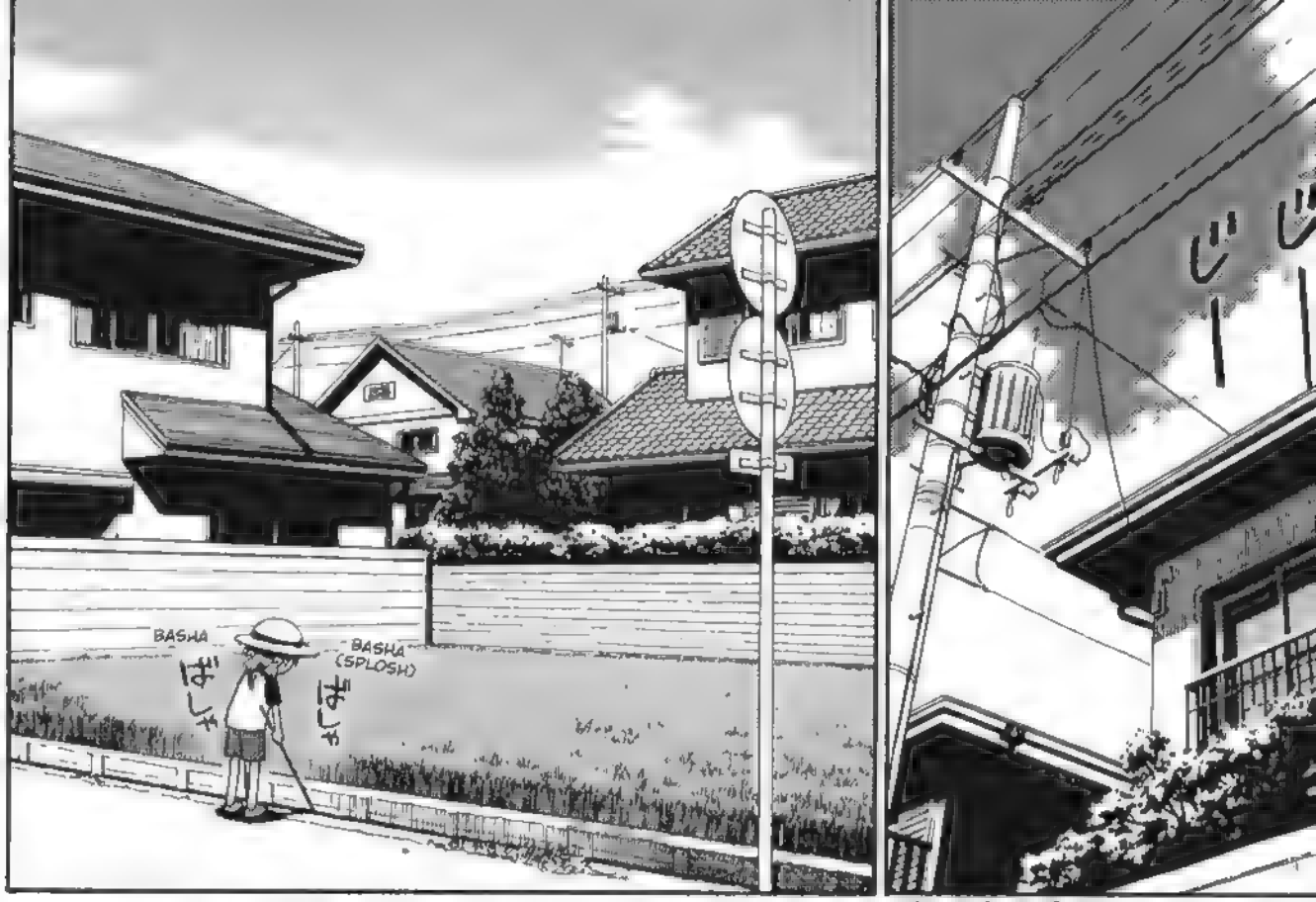
THEN START WITH THE PIKE.
BAN (WHAM)
I CAN'T HEAR YOU!!
Y-YES, MA'AM! SORRY, MA'AM!
!?
!?
YOU HAVE TO THINK LIKE A FISH!!
.....
.....
HUH?
YOU KNOW, I CAN'T EVEN FLOAT IN THE WATER.
I WONDER WHY.
YOTSUBA'S SWIMMING CLASS...
...WAS A FAILURE.

SFX: GAAAAN (SHOOOCK)

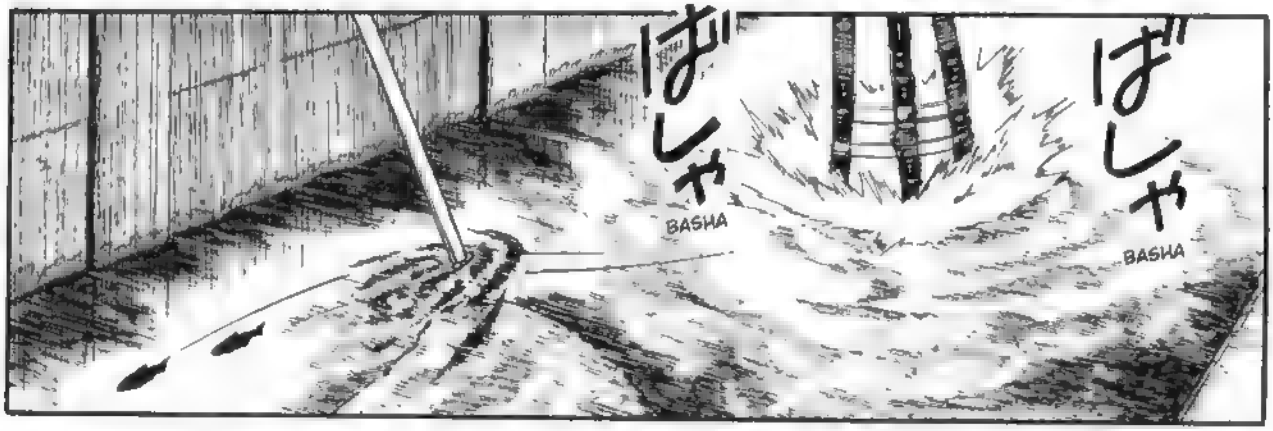
NOTE: 50 KILOGRAMS IS ABOUT 110 POUNDS.

YOTSUBA&!

YOTSUBA& THE FROG #13

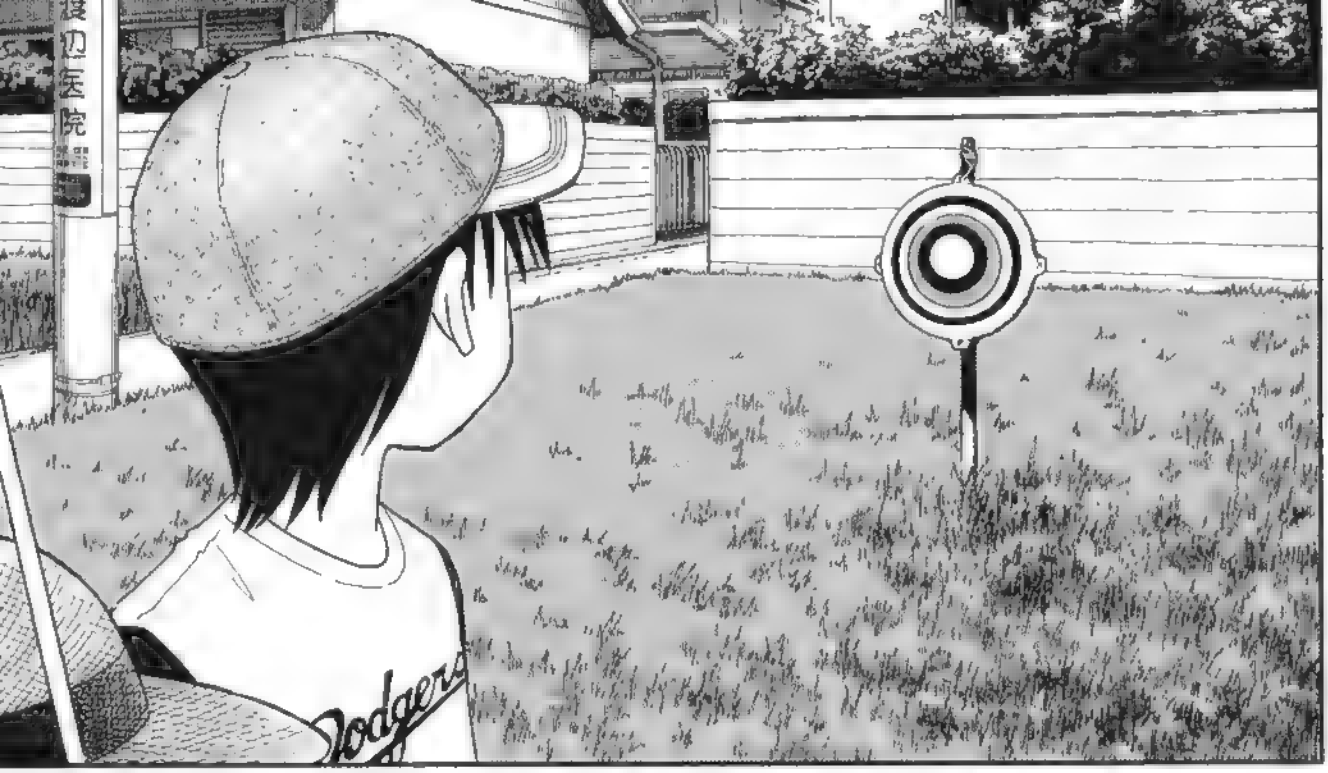


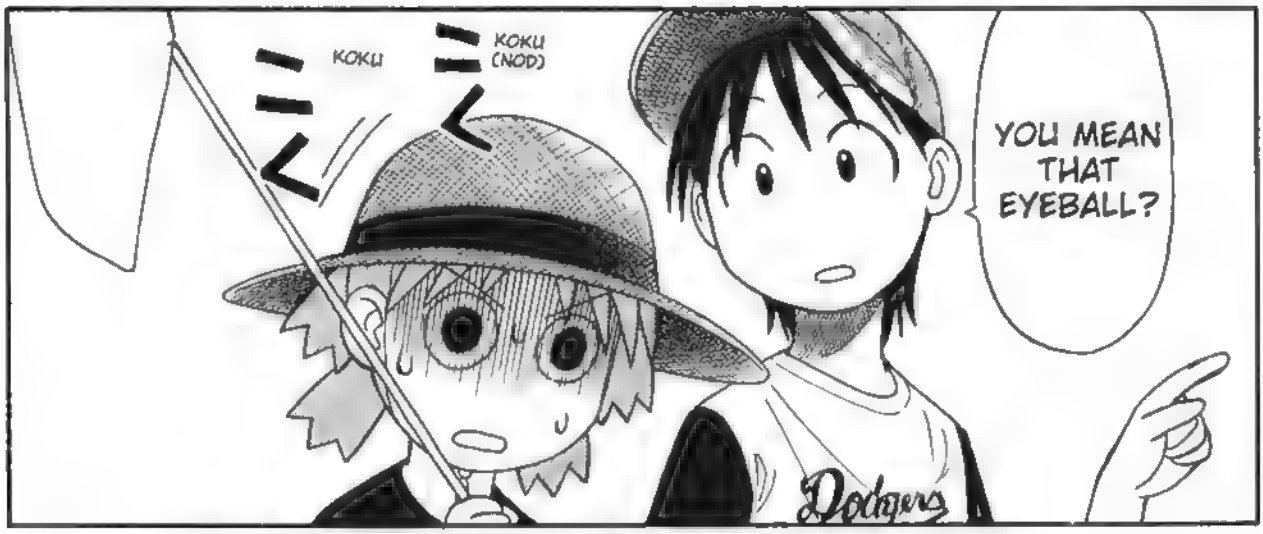
SFX: JIII (ZWEEE) JIII

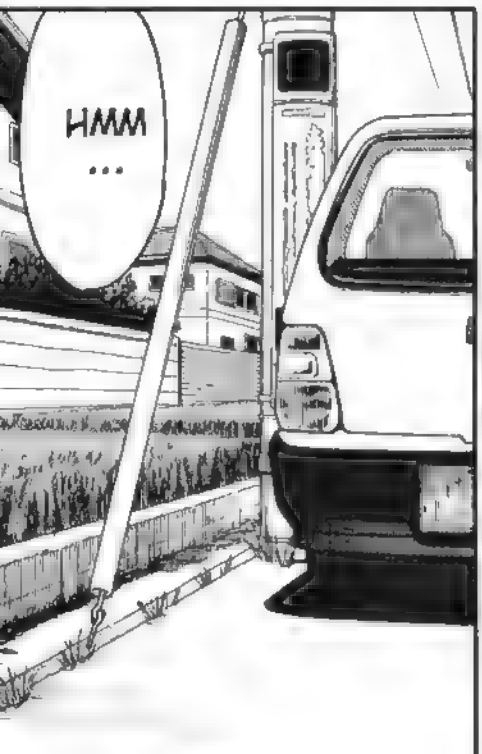


YA KNOW, I SAW A REEEEAL BIG ONE IN HERE!
'SUP!?
OHHH! MIURA!
Dodgers
A BIG WHAT?
CRAY-FISH?
YOU SHOULDN'T GO CATCHING STUFF LIKE THAT.
HUUUH?
FR—
A FROG.

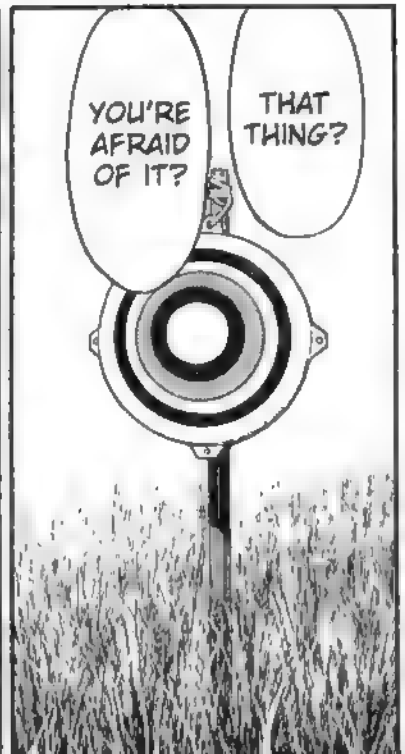
LISTEN UP WHEN PEOPLE'RE TALKING TO YOU.
NOW THAT DRAGON-FLY OVER THERE!
WHAT?
?
SA (SNEAK)
Dodgers
Dodgers
HE WHO?
HE'S LOOKING AT ME.
IT'S HIM...




KOKU
KOKU (NOD)
YOU MEAN THAT EYEBALL?

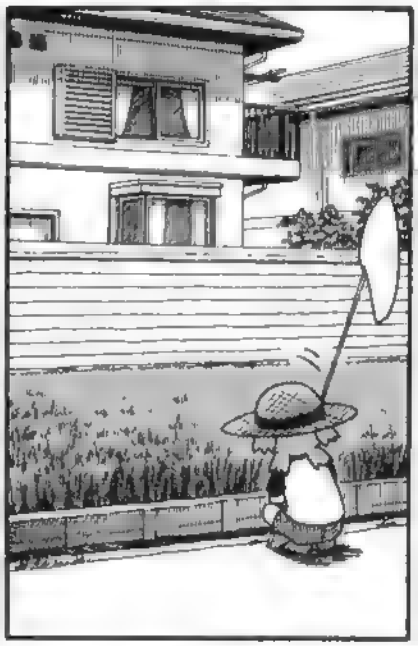

HMM ...

BURU (TREMBLE)
BURU

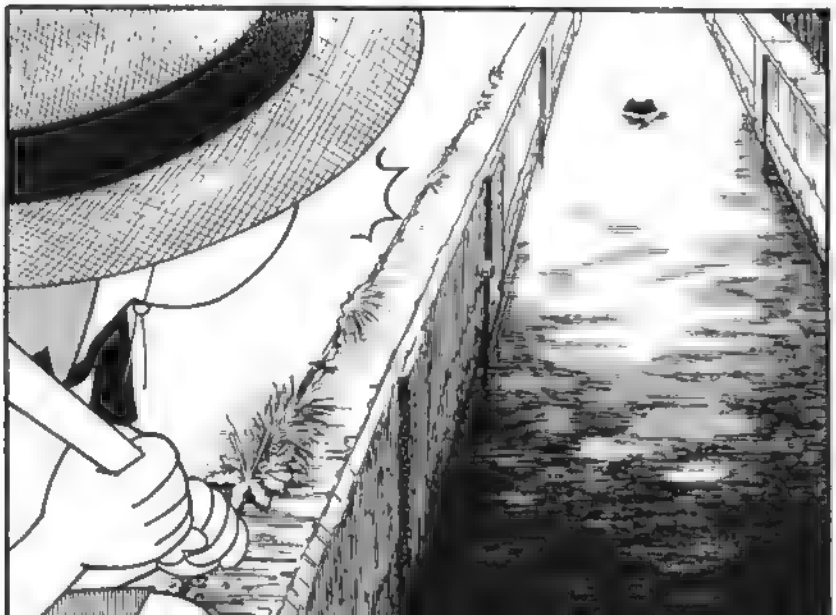

YOU'RE AFRAID OF IT?
THAT THING?

WELL, I'M GOING BACK HOME FOR A BIT...
...BUT MAYBE WE CAN GO TO ENA'S HOUSE AFTER THAT.
OHHHH!!

WHERE'D THAT BIG ONE GO?



DON'T CATCH ANY FROGS!
OHHHH!



SA
(FLOP)
KOSO
(SNEAK)
KOSO
?
DA
(DASH)
DA
DA
GOOOOD
AAAFTER
...
...NOOOOON!!

*FUUKA'S SHIRT FEATURES THE CHARACTER FOR "WIND," WHICH IS ALSO THE FIRST CHARACTER (FUU) OF HER NAME.

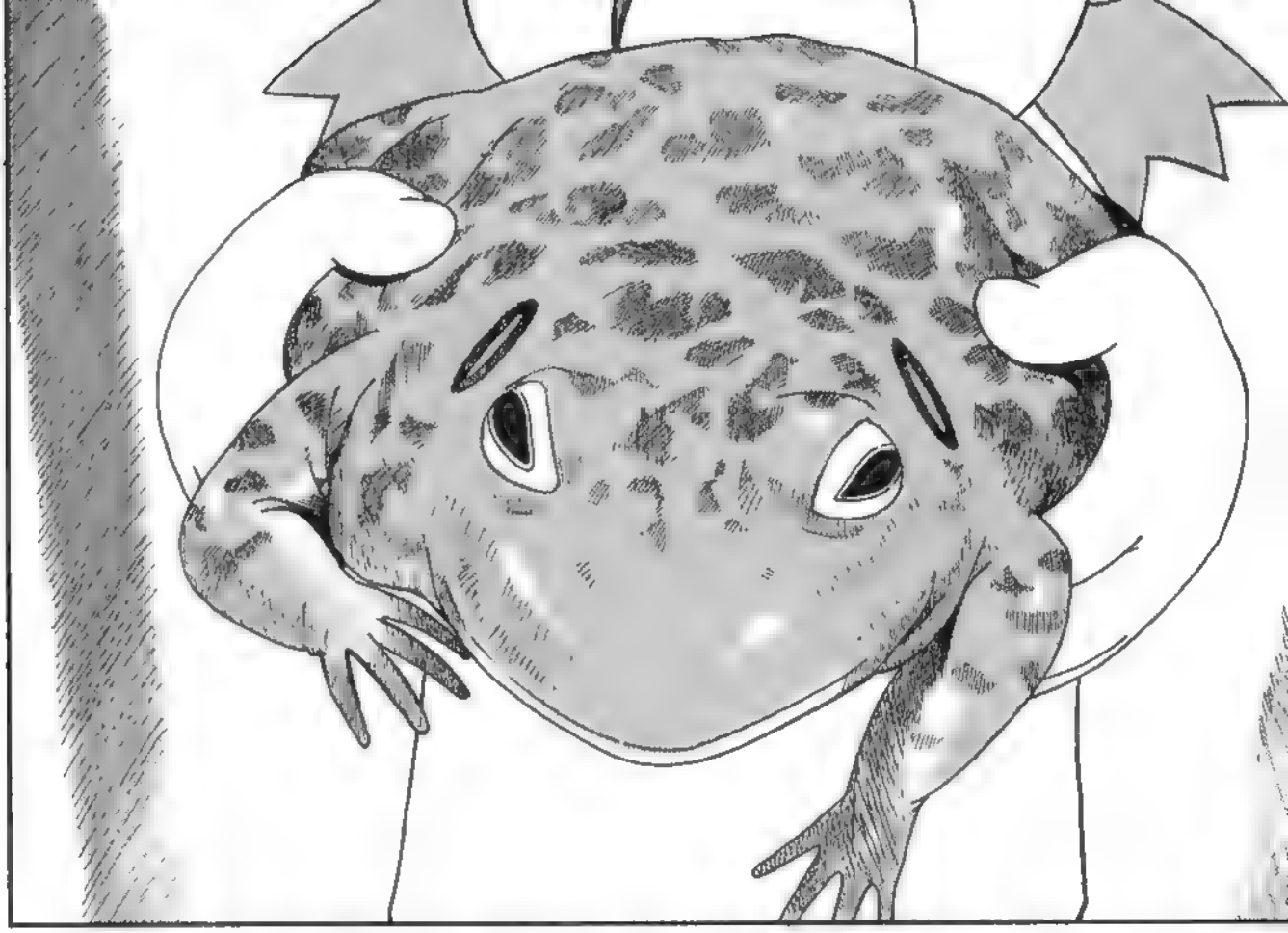
ばす
BASU
ばす
BASU

WHAT IS THAT!? WHAT DOES SHE HAVE!?
EEEEEE-NAAAA!

OHHH!
NO, YOU GO AND SHOW IT TO ENA.

GASA
GASA (RUSTLE)
がさ
がさ

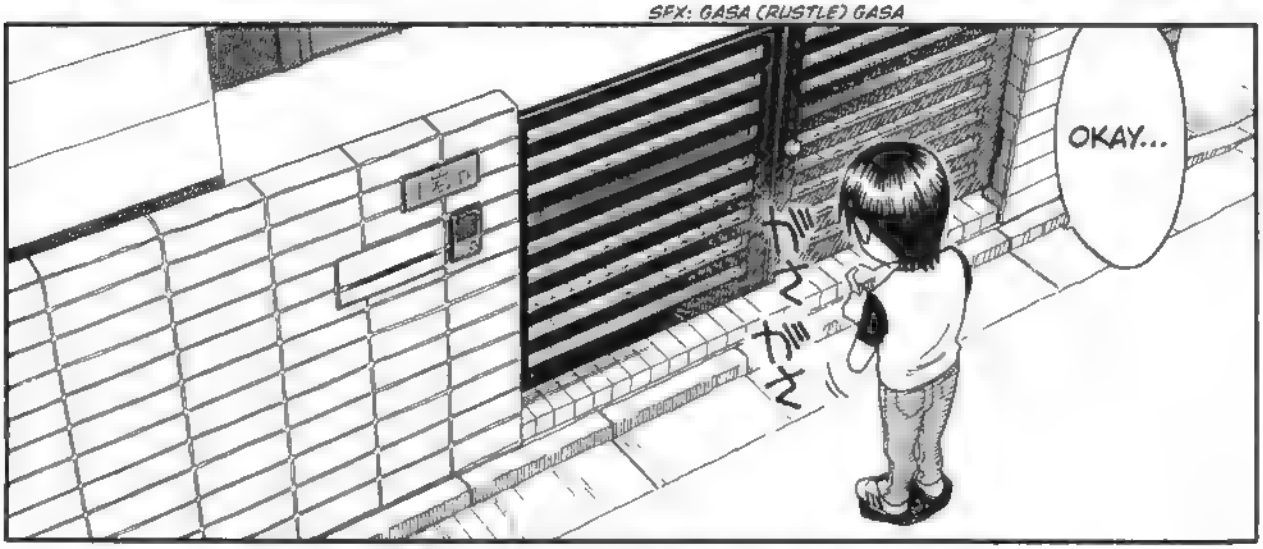
WHAT DID YOU BRING?
EH?



WAH!

RIGHT !?
WOOOW!! IT'S HUGE!!
WHAT A CUTIE!
LET ME SEE TOO!
HEEEY!
かちゃ
KACHA (KACHAK)
HUH? MAYBE IT WAS ACTUALLY A KITTEN OR SOME-THING?
HOW CUTE!

SFX: GASA (RUSTLE) GASA



SFX: PINPOOON (DING-DOOONG)

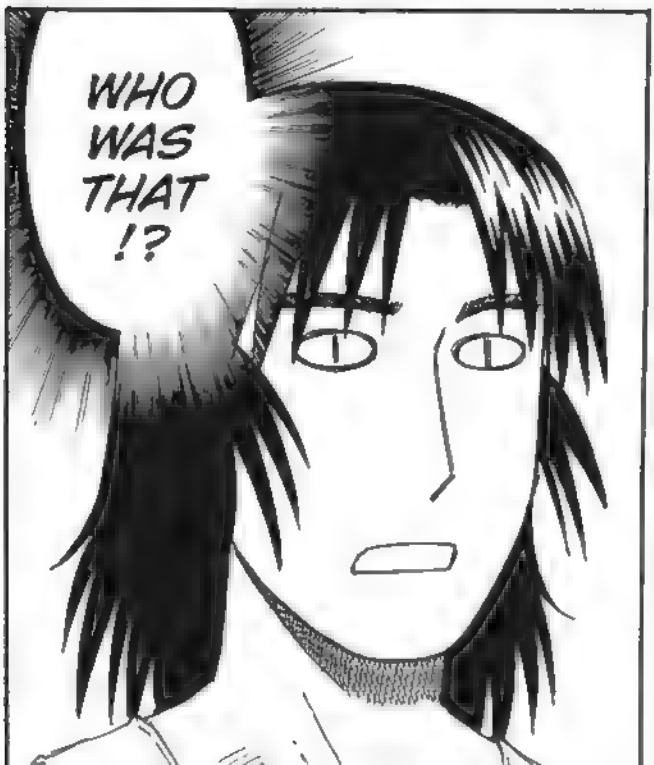
YES?
GACHA (GACHAK)
HELLO!
Dodgers

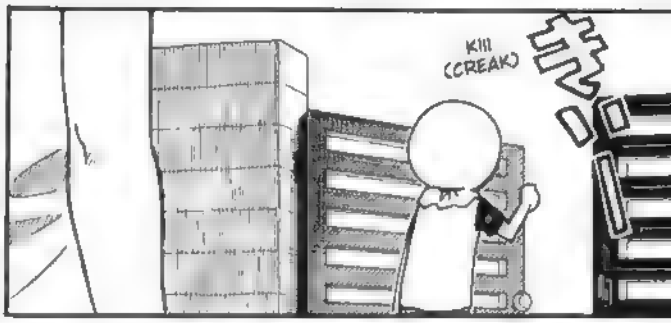
UMM, SHE'S NEXT DOOR, AT THE, UH... AYASES' PLACE...
AH. NO.

IS YOTSUBA HERE?

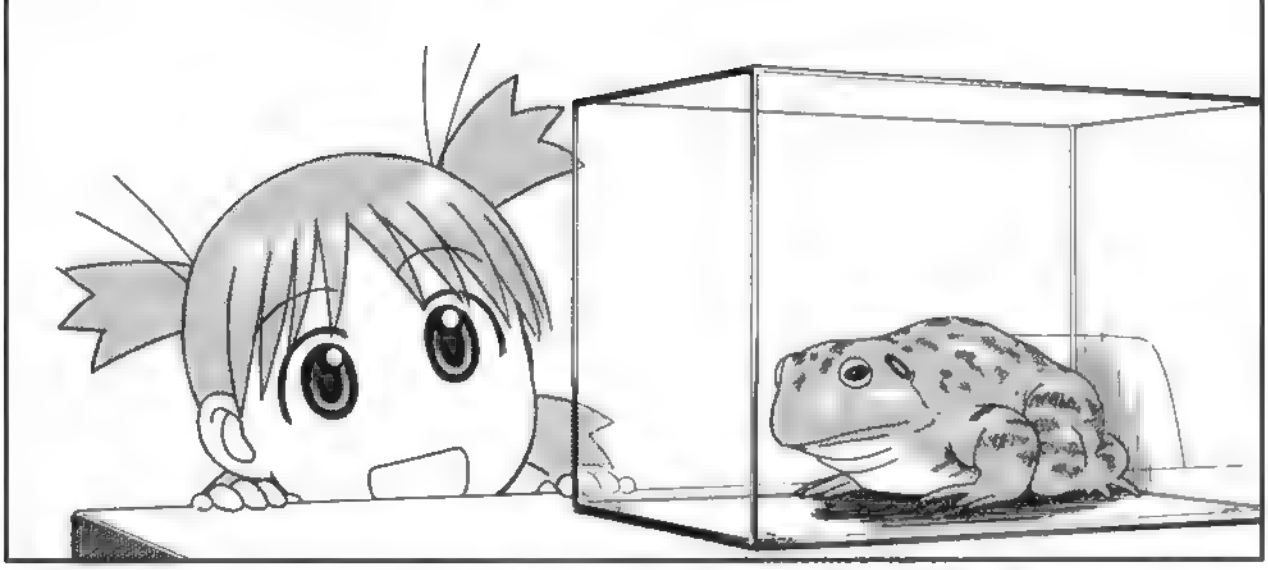
NOT AT ALL.
PEKO (BOW)
PARDON ME FOR TROU-BLING YOU.

YEAH.
I WILL LOOK FOR HER THERE, THEN.
I SEE.


WHO WAS THAT !?

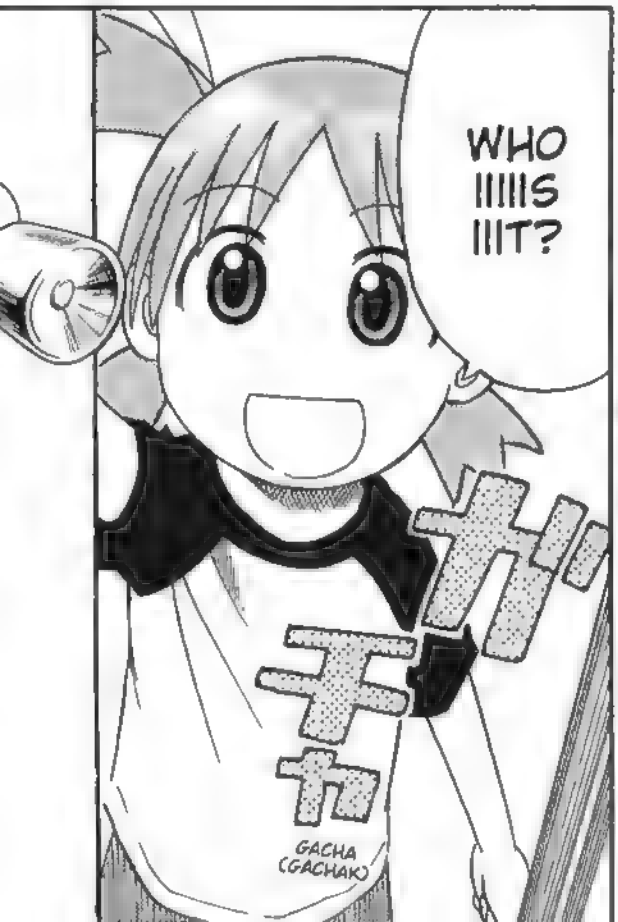

KIII (CREAK)

PATAN (THUMP)
ぱたん



YEEES?
KON (KNOCK)
コンコン
KON

LET'S GO PUT IT BACK IN THE FIELD LATER.
WE HAVE TO MAKE IT HOP AROUND FIRST!
OOH, THAT SOUNDS FUN!


WHO IIIIS IIIT?
ガチャ
GACHA (GACHAK)

?
?

IS YOTSUBA IN THERE?
OH?

Dodgers

GYAAAA-
AAAAAA-
AAAAH!!

GYAAAAAH!!
GYAAAAAH!!
W-WHAT'S GOING ON?

DA (FLEE)
GYAAAAAH!!

YOOO-TSUUU-BAAAA!!!

BATAN (THWOP)
GAN (BONK)
GAN

I HAVE COME FOR YOUUUU ...
GRR ...
GROWRRR!!!
ROWROWRRR!!!

JIRI (STEP)
JIRI
JIRI
Dodgers

OH !?
CHWAAAAH!!

THAT HURT...
SA (CHOP)
YOU'RE GOING TO GET IT NOWWW-WWWW!
HSSSS!!
YEOW!
POKA (THWACK)
ぽか

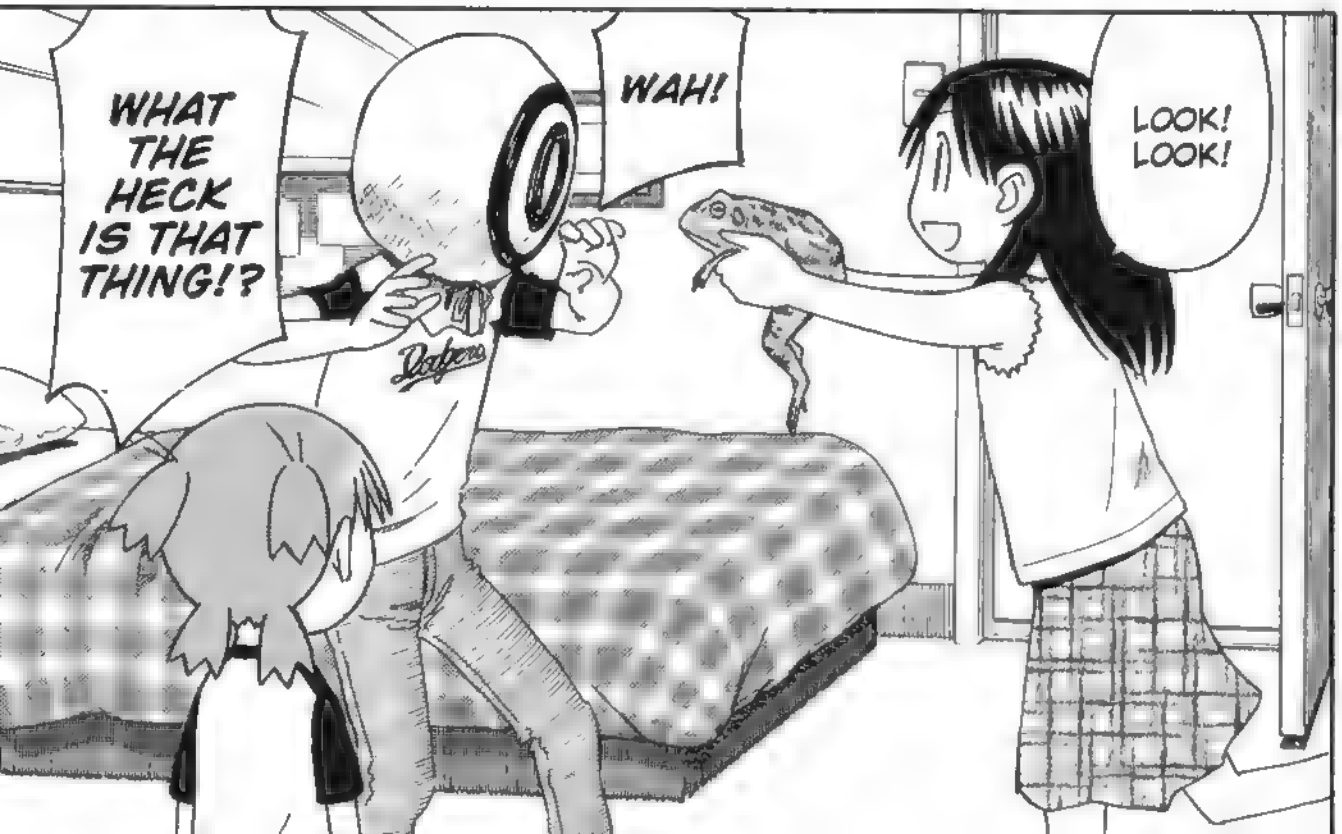
AH!
WAAAAA-AAAAAAA-AAAAAH!
AAAAAA-AAAAAAA-AAAAAH!

HMPH...

I CAME FROM THE FIELD OVER THERE.
I AM HANAKO THE EYE-BALL!
WAAAH!
WAAAH!
AAAAH!
Dodgers

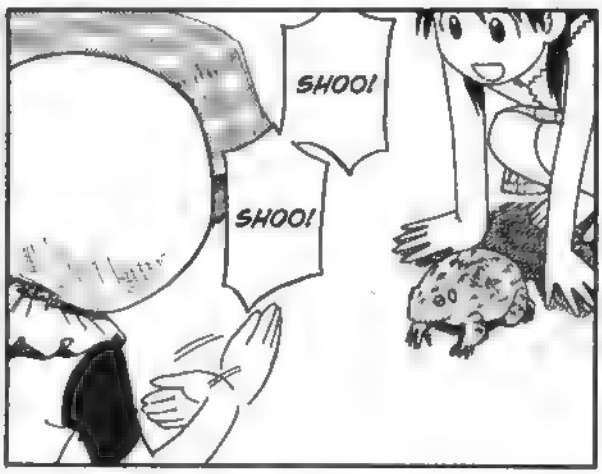
M-MY NAME IS NOT MIURA!
STOP THAT, MIURA-CHAN!
YOU MADE YOTSU-BA-CHAN CRY!
Dodgers

SFX: GOSO (RUSTLE) GOSO



NOOO!
WAH!

!
BETAN (BLOP)
TSUN (POKE)

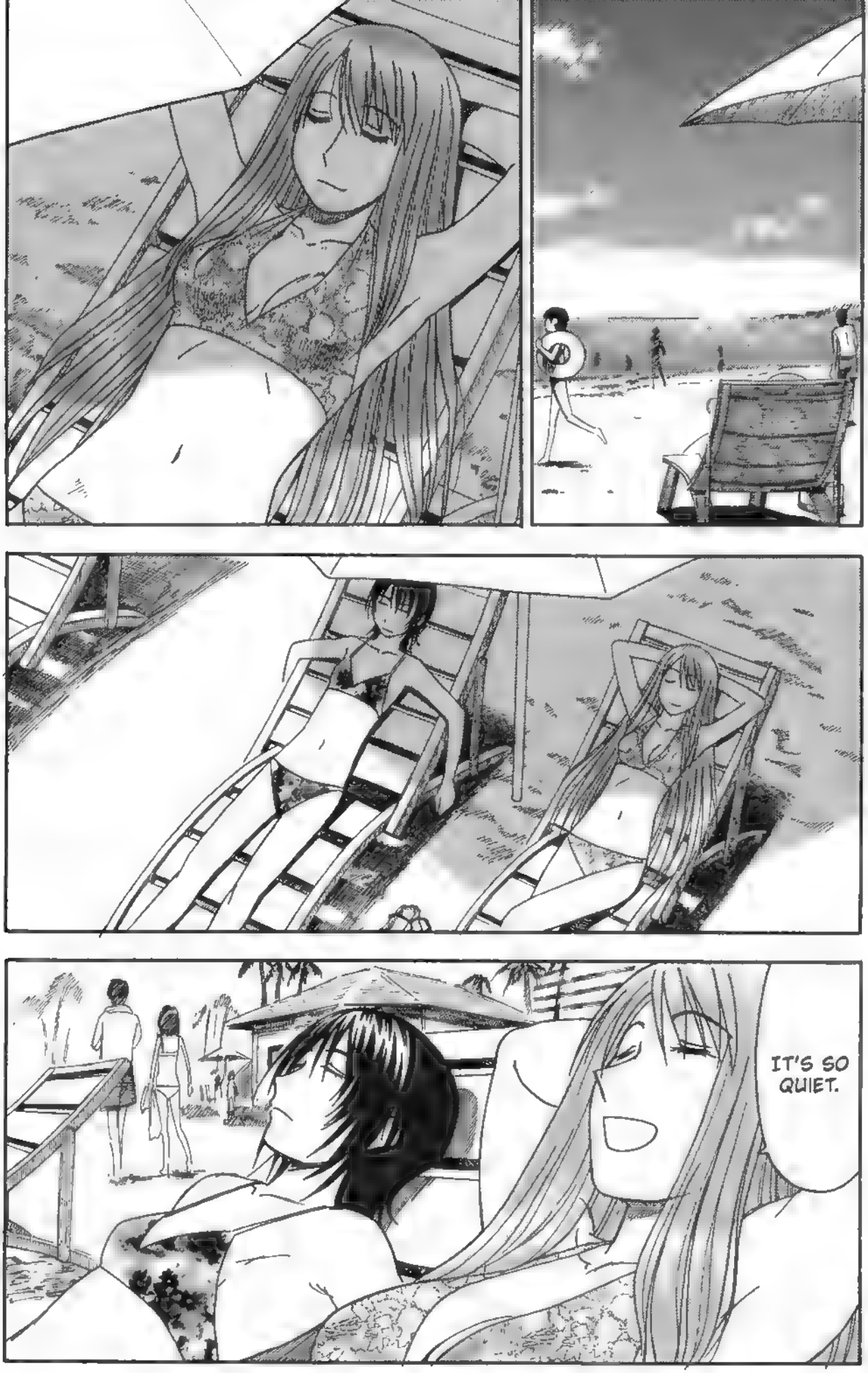

SHOO!
SHOO!

GYAAAAAAAH!!
GYAAAAAAAH!!

SFX: GAN (THWAK) GAN

GYAAAAAAH!!
GYAAAAAH!!
NOSO (CHOP)
NOSO
NOSO
GYAAAAAH!!

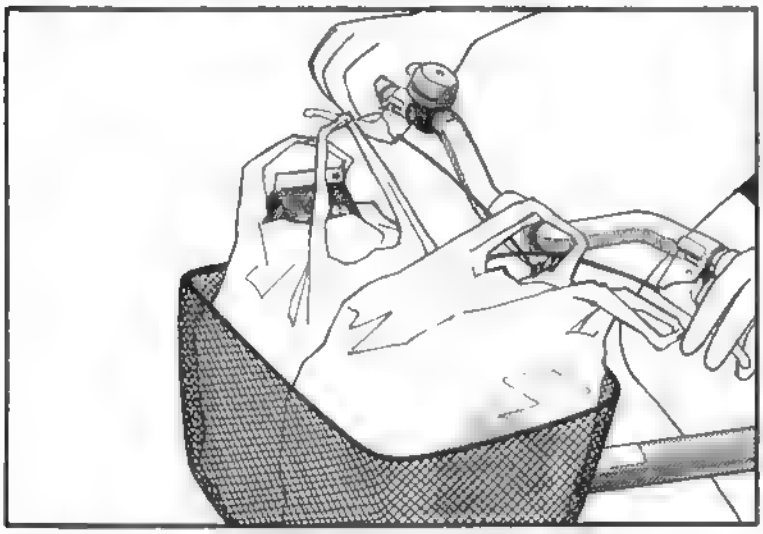
GYAAAAAAAAH!!!

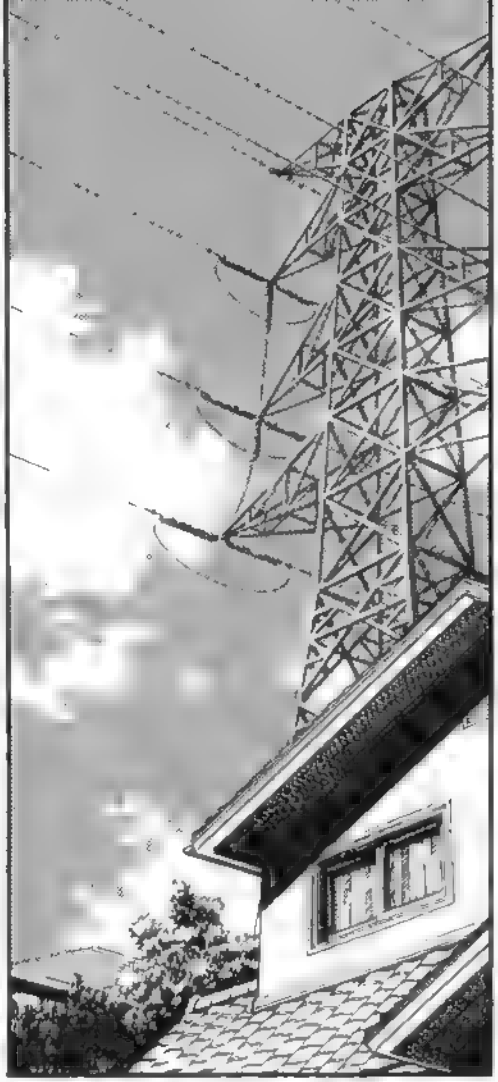

IT'S SO QUIET.

YOTSUBA&!

ASAGI'S SOUVENIRS #14

SIGN: STOP / ONE WAY EXCEPT FOR BIKES

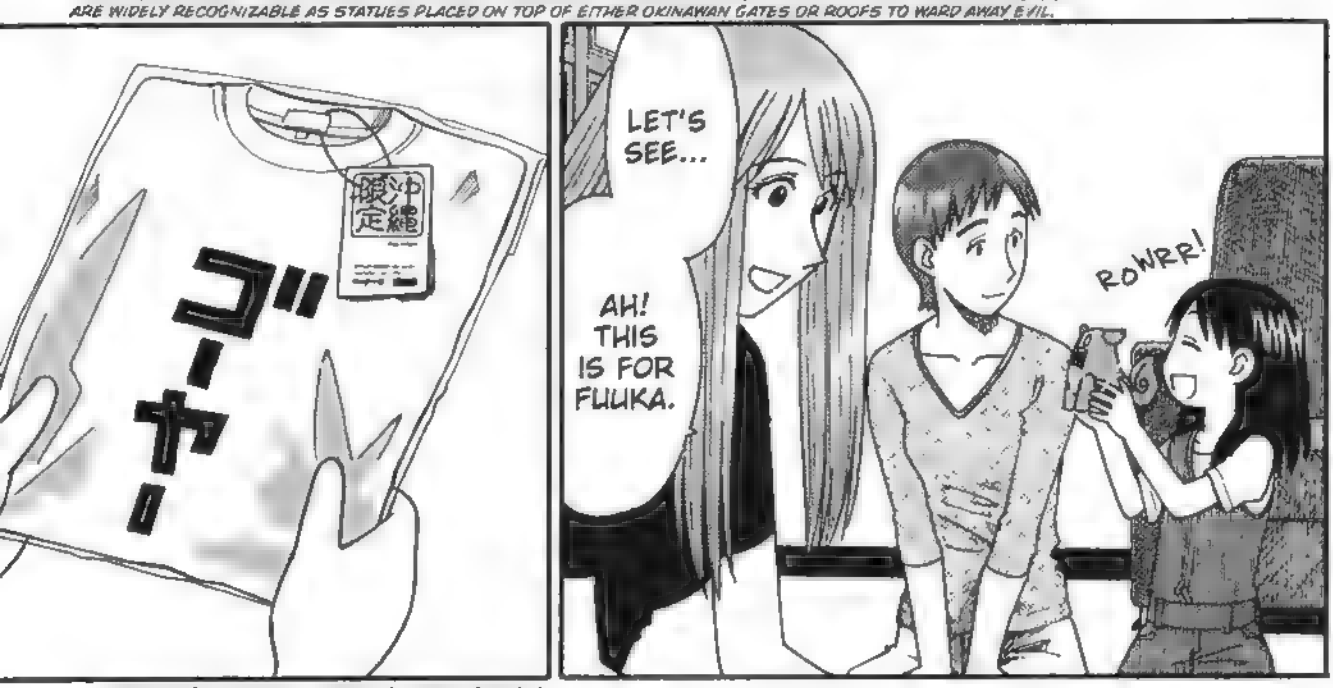




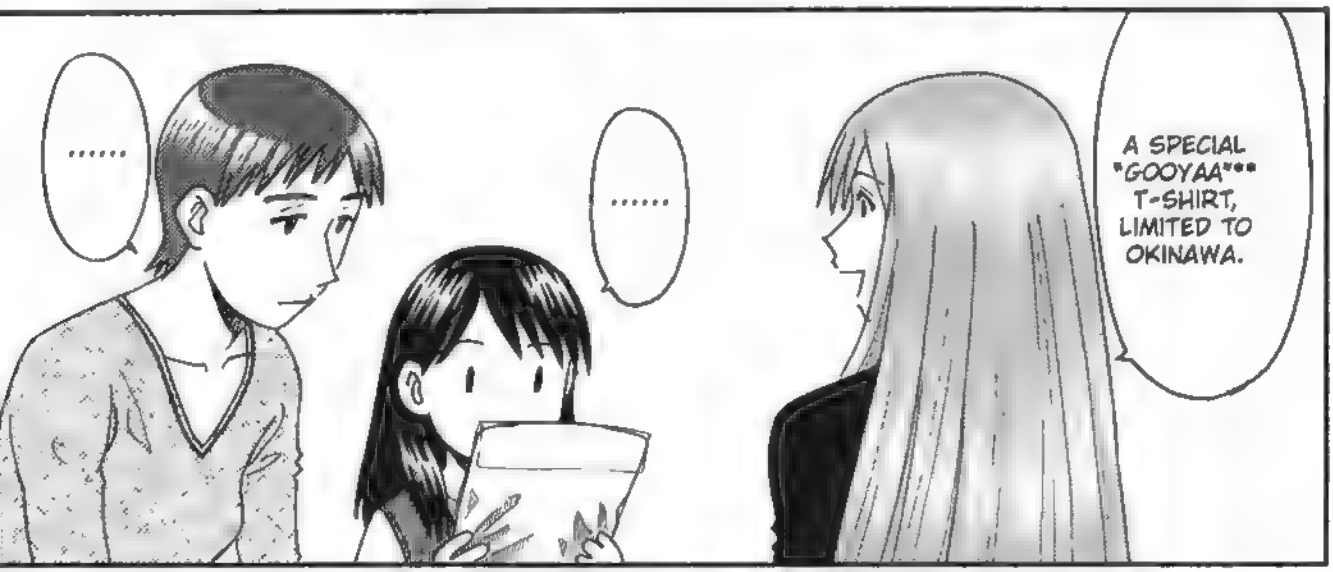
ISN'T IT HOT OUT?
RUNNING ERRANDS?
THAT'S RIGHT.
AH! FUUKA-CHAN.
HELLO THERE.
I'M IN CHARGE OF ERRANDS DURING SUMMER VACATION.
YOU ARE?
WELL, THAT'S QUITE GROWN-UP OF YOU.
NOT LIKE MY LAZY KIDS...
GOOD-BYE.

SFX: GASA (RIP) GASA

*SHISA: CREATURES FROM OKINAWAN MYTHOLOGY RESEMBLING A CROSS BETWEEN A LION AND A DOG. NOWADAYS, THEY ARE WIDELY RECOGNIZABLE AS STATUES PLACED ON TOP OF EITHER OKINAWAN GATES OR ROOFS TO WARD AWAY EVIL.

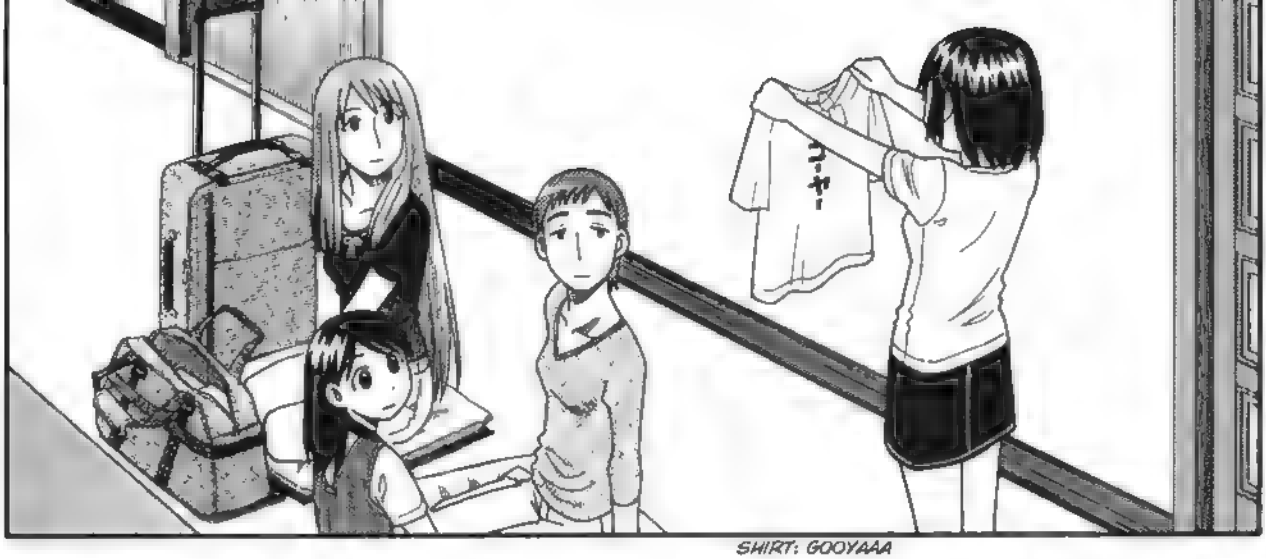


SHIRT TAG: OKINAWA LIMITED / SHIRT: GOOYAA

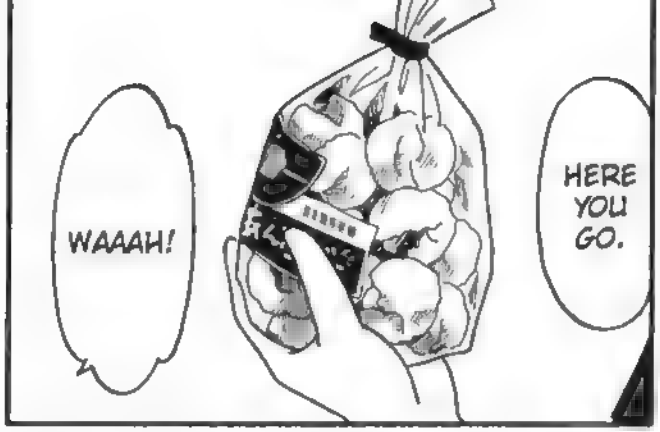


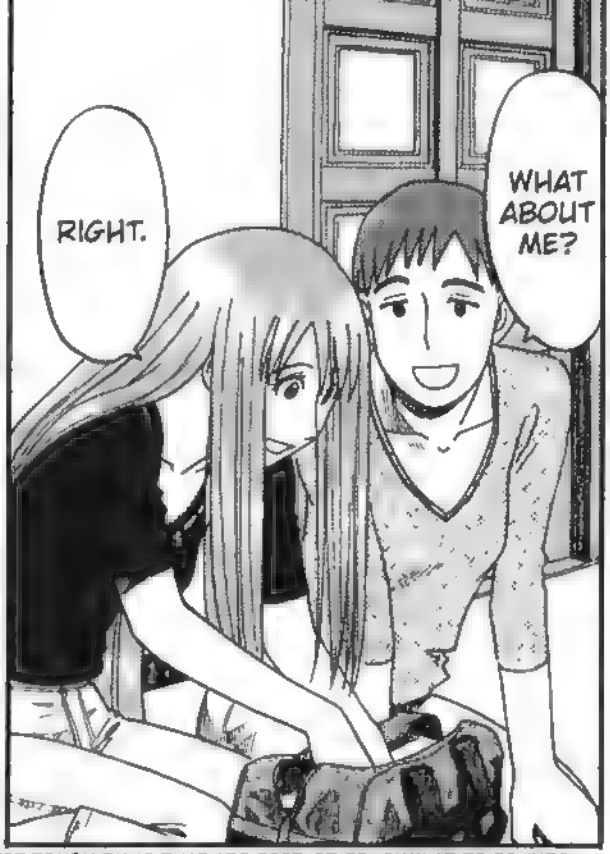
**GOOYAA: KNOWN AS "BITTER MELON" IN ENGLISH, THIS VEGETABLE GROWS IN SOUTHERN AND SOUTHEASTERN ASIA AND IS AN IMPORTANT PART OF OKINAWAN CUISINE.

I'M HOME!
OH, SHE'S BACK!
YEAH, BUT...
YOU KNOW HOW SHE LIKES TO WEAR THOSE WEIRD, DUMB T-SHIRTS AROUND THE HOUSE...
OHH!
ASAGI BROUGHT BACK SOUVENIRS FROM OKINAWA!
FUUKA!
SO HOT!
A/C!
COLD TEA!

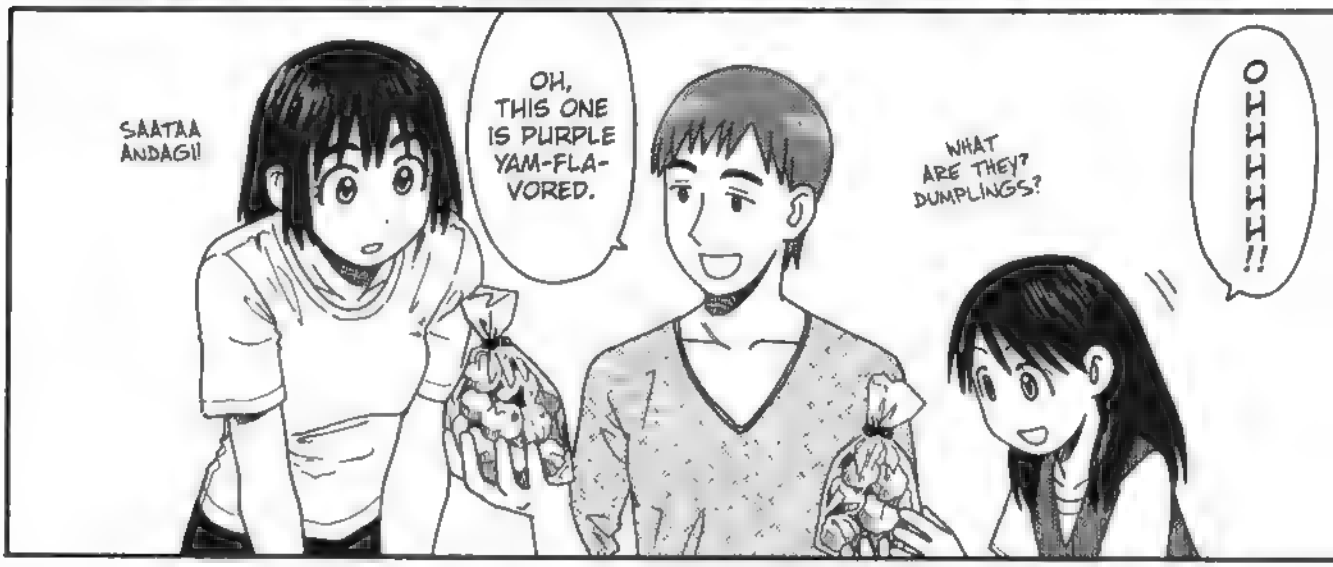


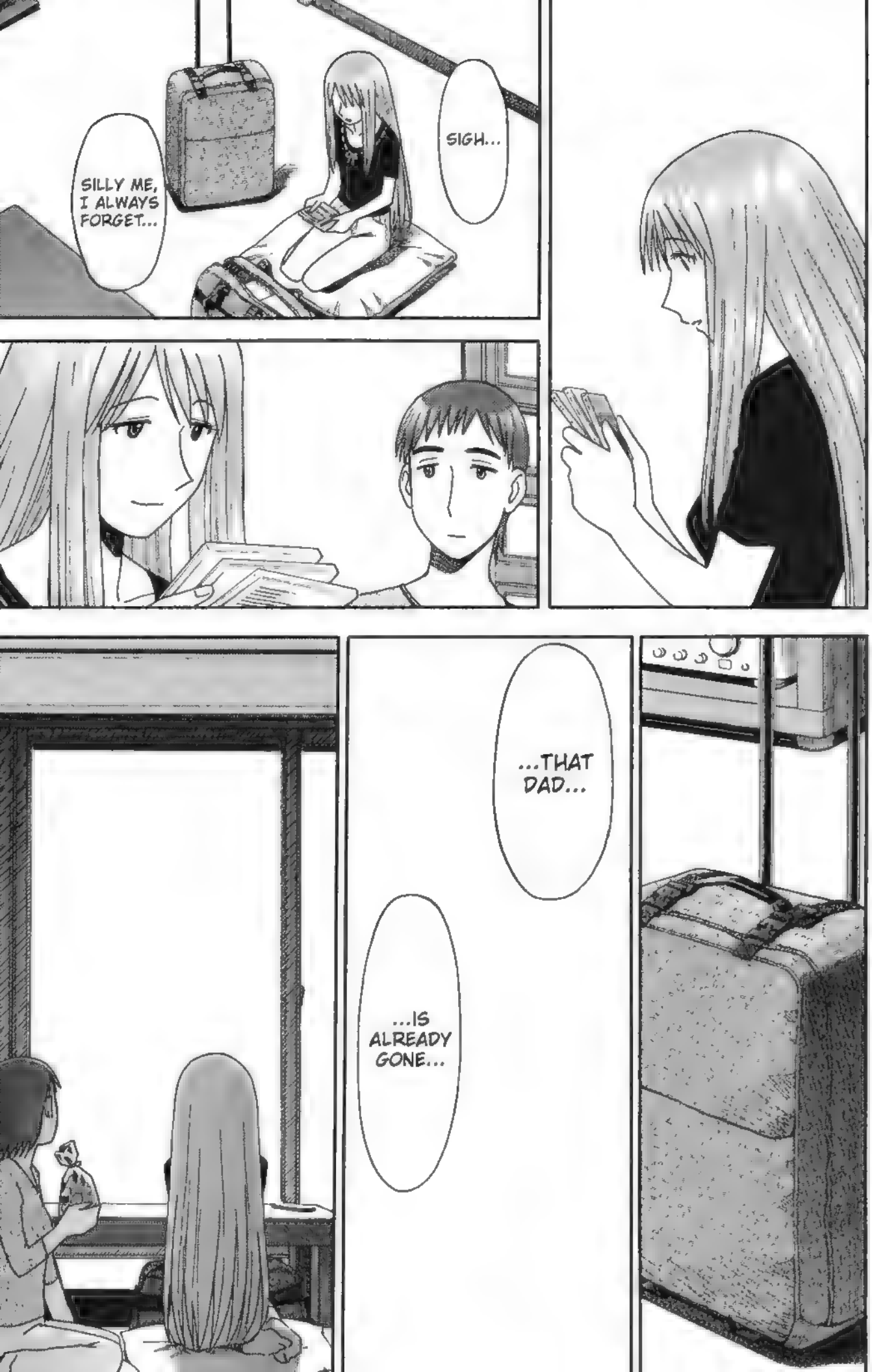
SHIRT: GOOYAAA





*SAATAA ANDAGI: AN OKINAWAN DELICACY CONSISTING OF SWEET DOUGH BUNS THAT ARE DEEP-FRIED, SIMILAR TO DONUTS.




SIGH...
SILLY ME, I ALWAYS FORGET...
...THAT DAD...
...IS ALREADY GONE...

NO, NO, NO.

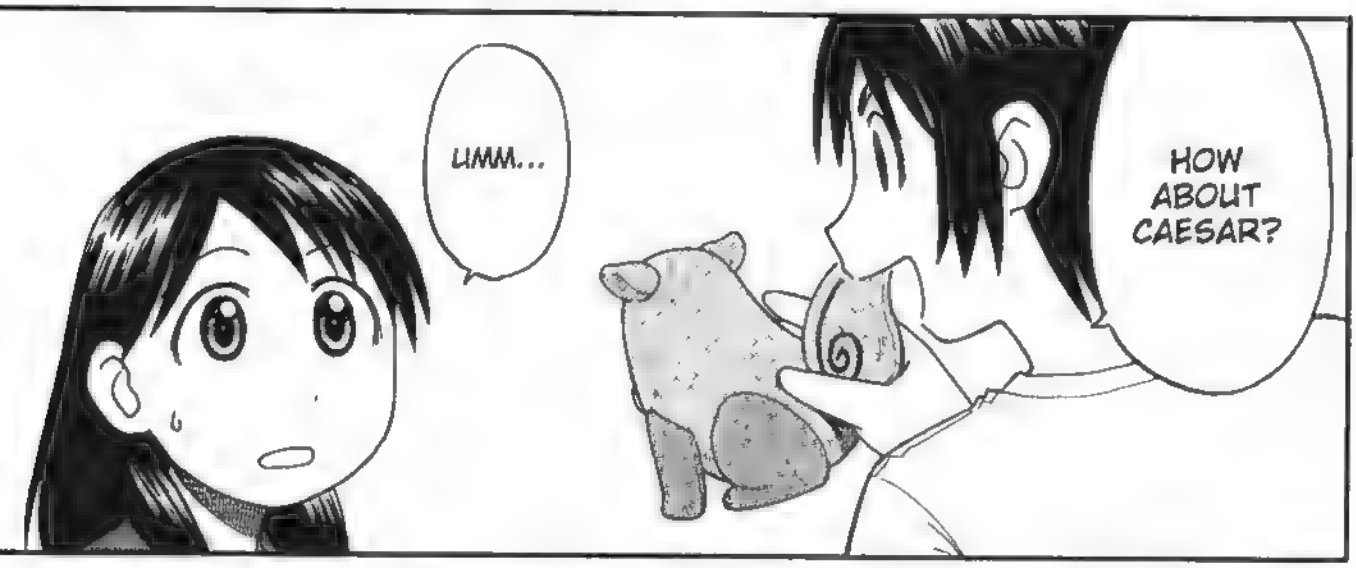
HMMM...
HE'S JUST AT WORK RIGHT NOW.
DAD'S COMPLETELY ALIVE, AND YOU KNOW IT.

AH, THEN I'LL GO MAKE SOME COFFEE.
WELL, LET'S OPEN THESE UP AND EAT THEM.
ASAGI ALWAYS LIKES TO KILL DAD OFF.

MMM! YEAH.
THIS TASTES LIKE OKINAWA.
WHAT DOES THAT MEAN?
YOU DON'T EVEN KNOW YOURSELF, DO YOU?
OH!
DID YOU RECORD THAT TV SHOW?
YEP.
I SET IT ON THE SCHEDULE.
IT SHOULD BE RECORDED.

I USED TO KNOW HOW TO DO IT BACK WHEN WE USED THE VCR.
BUT DOESN'T THIS USE A HARD DISK OR SOME-THING?
YOU SAID IT.
YOU CAN SCHEDULE RECORD-INGS NOW. INCRED-IBLE.
THERE'S NOTHING "INCREDIBLE" ABOUT IT. IT'S EASY.
HARD DISKS?
NO, IT'S SIMPLE.
HARD DISKS ARE WAY TOO COMPLI-CATED.
DO YOU HAVE ANY SAVINGS LEFT?
NOT A CENT.
LET ME SEE!
HEY! A SHISA!
RIGHT?
IT'S SO EASY TO USE.

SHISA...
SHISA...
NOPE.
STILL THINK-ING.
DID YOU GIVE IT A NAME?
WHAT A FUNNY FACE.
...IT LOOKS LIKE JUMBO-SAN.


UMM...
HOW ABOUT CAESAR?

I THINK THE ONES I HAD IN THE STORE WERE BETTER.
HMMM...
I'D RATHER HAVE SOMETHING OKINAWA-ISH.
ET TU, ENA!?

*FUUKA IS NAMING FAMOUS OKINAWANS. POP STAR NAMIE AMURO, PROFESSIONAL BOXER YOKO GUSHIKEN, AND SINGER HIROKO SHIMABUKURO, FORMERLY OF THE GROUP SPEED.

THE "THING" THEY HAVE...
...IS "NOTHING"!
GET IT? ISN'T THAT CLEVER AND WITTY!?
OHHHH!
GA (CHOP)
THAT'S WHAT ASAGI'S TALKING ABOUT! RIGHT!?

THAT HURT!
OW!

IT JUST TICKED ME OFF.
I THOUGHT THAT WAS REALLY CLEVER!
!?
WHY !?

GORON (ROLL)
OH, SHEESH! FINE, THEN!

I CAN USE A CD PLAYER.
CAN I PUT THIS CD ON?
GO AHEAD, SINCE IT'S DAD'S.
I'LL GO TRY THAT.
MAYBE WE SHOULD MICRONAVE THESE.
HERE WE GO!
THIS IS OKINAWA-ISH!

*SANSHIN: A THREE-STRINGED OKINAWAN INSTRUMENT THAT WAS LATER ADAPTED ON THE JAPANESE MAINLAND INTO THE SHAMISEN

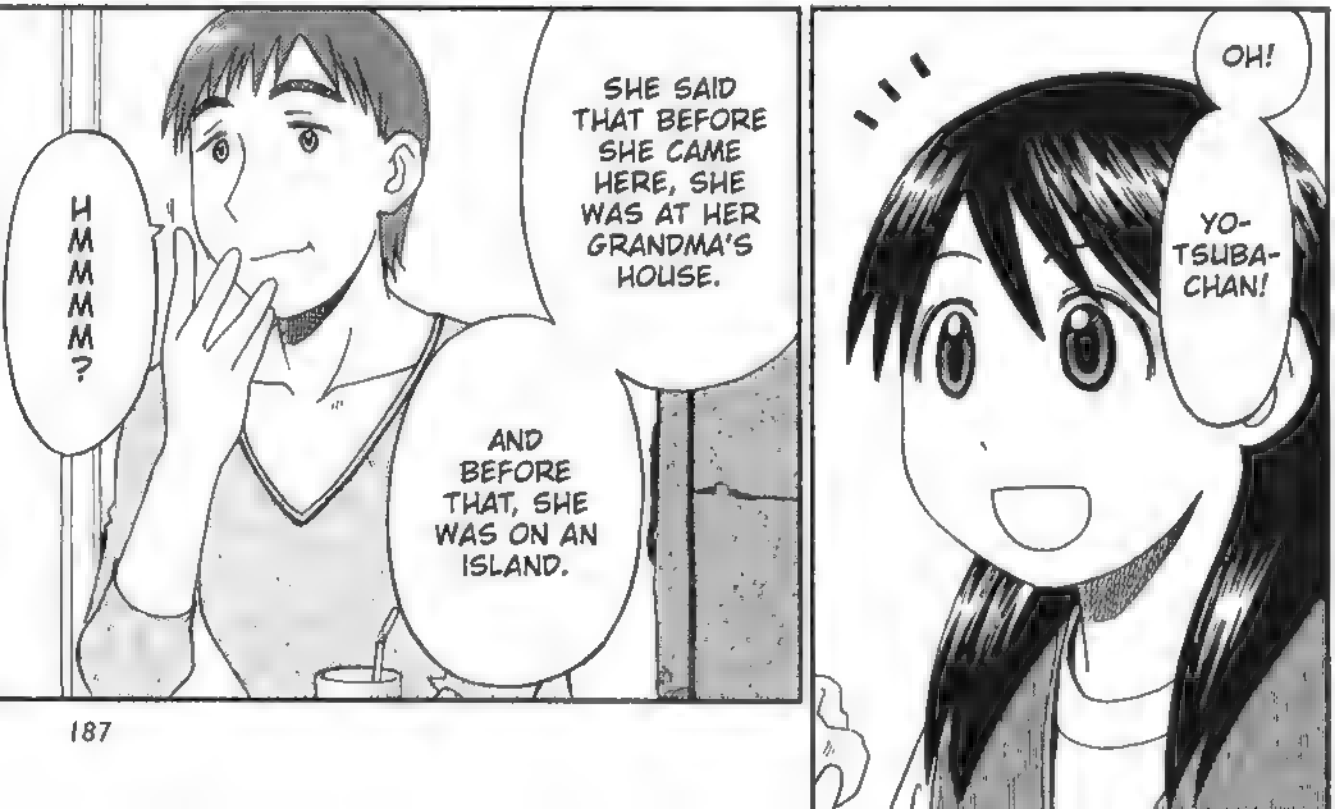
BEIN (POING)
BEIN
THE HOTEL HAD THIS PROGRAM WHERE YOU COULD...
OHHHH!
OH, AND GUESS WHAT? I TOUCHED A DOLPHIN!
BEEEN (BRINGG)
BEN
BEN (PLUNK)

I THOUGHT A UKELELE MIGHT GO WELL WITH THE OKINAWAN MUSIC.

AM I BEING BOOED OFF STAGE !?
KNOCK IT OFF.
YOU'RE TER-RIBLE.
THAT'S REALLY ANNOY-ING.

YOU SHOULD COME AND TRY THESE WARMED UP. THEY'RE REALLY YUMMY.
MUSIC IS SUPPOSED TO BE ABOUT THE ENJOYMENT OF SOUND...

*OBON: A JAPANESE SUMMER HOLIDAY DURING WHICH ONE'S ANCESTORS ARE HONORED. BECAUSE OF THE FAMILIAL NATURE OF THE HOLIDAY, IT IS COMMON TO REUNITE WITH EXTENDED FAMILY MEMBERS.



SHE'S GOT ENOUGH ENERGY TO BE FROM A TROPICAL ISLAND LIKE OKI-NAWA.
DID SHE SAY WHICH ISLAND?
SOME-WHERE FOREIGN, RIGHT?
SHE SAID IT WAS "TO THE LEFT."
UH, WHAT THE HECK DOES THAT MEAN?

ISLAND TO THE LEFT.
MAYBE SHE MEANS HAWAII.

WHY WOULD THAT BE?
YEAH, REALLY.

HAWAII'S TO THE RIGHT.
OH, DEAR.
ALL THIS RIGHT AND LEFT NON-SENSE...
HEY, DID YOU GET ANY SOUVENIRS FOR YOTSUBA-CHAN?
SHE'LL PROBABLY BE OVER HERE AGAIN TODAY.
EH?
UH-OH ...
I'LL GIVE HER A FEW OF THESE.
SHE'LL LOVE 'EM.
THAT'S TAKING THE EASY WAY OUT.
NO, I'M SURE SHE'LL LOVE THEM.
YES, SHE'LL BE DELIGHTED.

GOOOOOD AAAFTER-NOOOON!!
OH!
SEE? WHAT DID I TELL YOU?
COME RIGHT ON IN.
OHHHHHH!!

YOTSUBA&! 2

KIYOHIKO AZUMA

Translation: Stephen Paul
Lettering: Terri Delgado

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

YOTSUBA&! Vol. 2
© KIYOHIKO AZUMA / YOTUBA SUTAZIO 2004
Edited by ASCII MEDIA WORKS
First published in Japan in 2004 by
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo,
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2009 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright ©2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

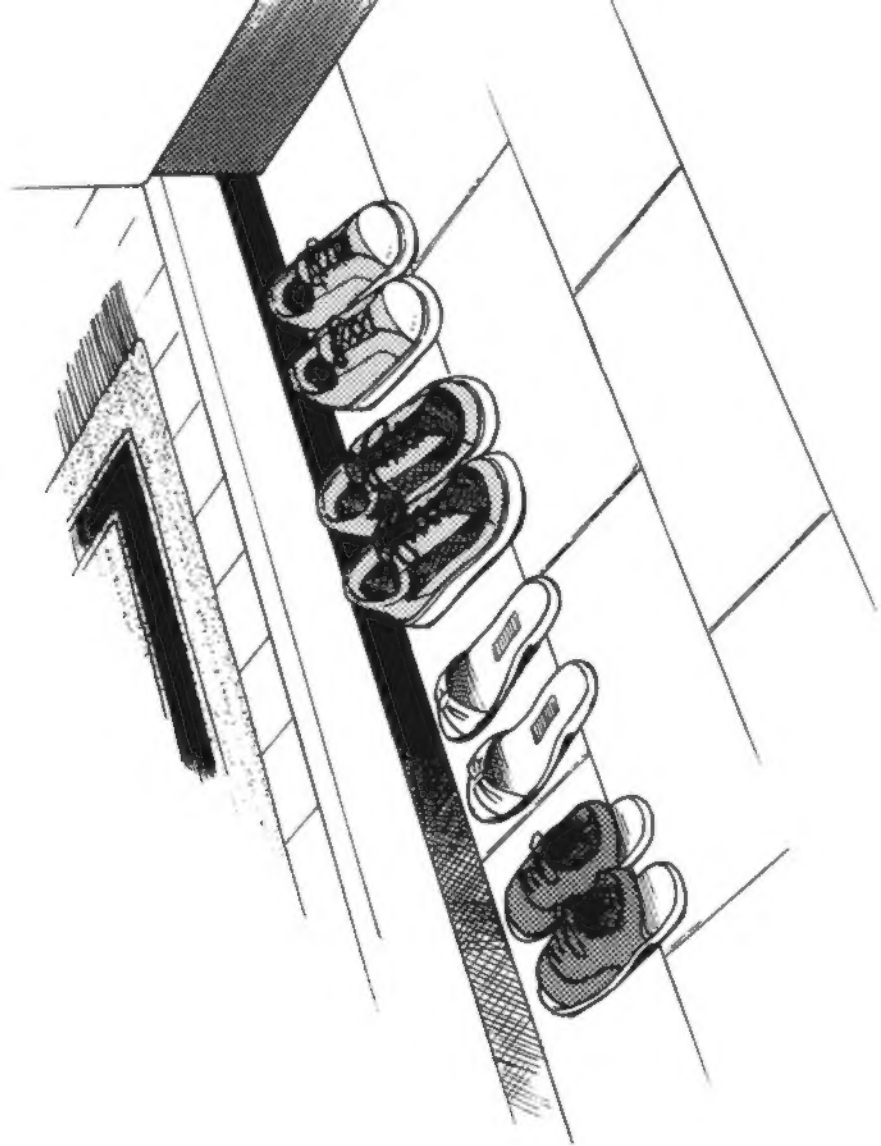
Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: December 2012

ebook ISBN: 978-0-316-21879-5

App ISBN: 978-0-316-19806-6



YOTSUBA&!

ENJOY EVERYTHING.

TO BE CONTINUED!